

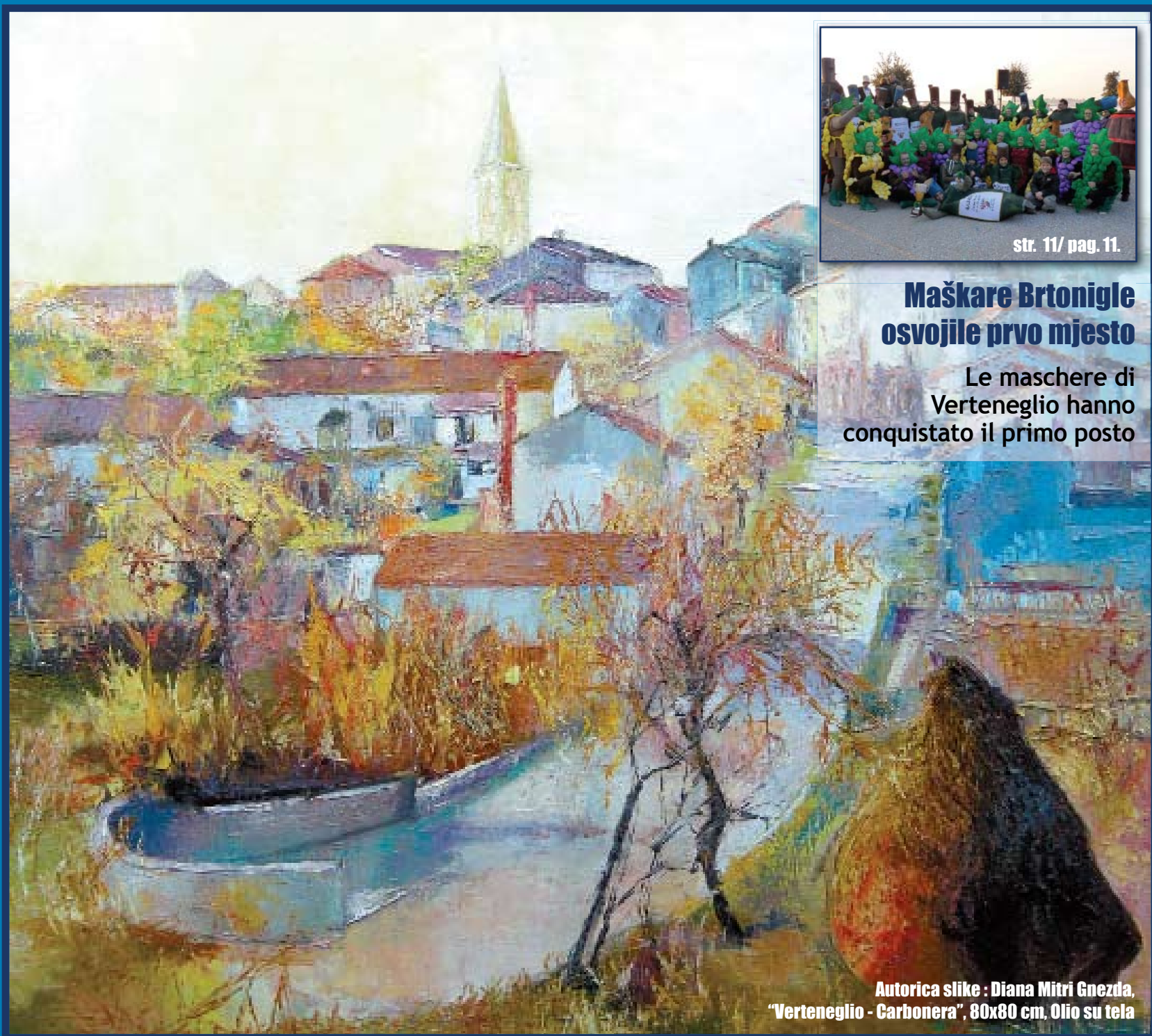
MOJA OPĆINA IL MIO COMUNE

BRTONIGLA

BR 2, GODINA 2009, BESPLATNI PRIMJERAK

NUM 2, ANNO 2009, COPIA GRATUITA

VERTENEGLIO



str. 11/ pag. 11.

Maškare Brtonigle osvojile prvo mjesto

Le maschere di
Verteneglio hanno
conquistato il primo posto

Autorica slike : Diana Mitri Gnezda,
"Verteneglio - Carbonera", 80x80 cm. Olio su tela

**Izvešće o radu
Općinskog poglavarstva
- ostvareni svi zacrtani
planovi**

Relazione sulle attività
della Giunta comunale -
realizzati tutti i progetti
pianificati

str. 2-8./ pag. 2-8.

**Općina Brtonigla
ima dva nagrađena
turistička objekta kao
najbolja u Hrvatskoj**

Il Comune di Verteneglio
vanta due primi per le
migliori strutture turistiche
della Croazia

str. 16./ pag. 16.

**Potpisivanje
ugovora
za dugogodišnji zakup
s poljoprivrednicima**

Firma dei contratti con gli
agricoltori per l'affitto a
lungo termine di terreni
agricoli

str. 10./ pag. 10.

**Muzej vina i seljačkog
umijeća - dobiveno
sufinanciranje od nadležnog
Ministarstva i Županije**

Museo del vino e dell'arte
contadina - approvati i
cofinanziamenti del Ministero
e della Regione

str. 13./ pag. 13.



Poštovani vijećnici, građanke i građani Općine Brtonigla, Stimati consiglieri, cittadine e cittadini del Comune di Verteneglio,

Već nekoliko godina šaljem Vam na vaše adrese izvještaj rada Poglavarstva. Odlučili smo da ovaj put to učinimo putem našeg glasila "Moja općina".

U protekloj 2008. godini ostvareni su svi zacrtani planovi, što je potvrđeno ostvarenim proračunom od 19.100.000,00 kuna. U istoj nam je godini dodijeljeno sufinanciranje za pojedine projekte u iznosu od 3.200.000,00 kuna (za izgradnju ambulante, kanalizacije, crkve u Novoj Vasi, Urbanističke planove).

Želim Vam u kratkim crtama predočiti i sumirati glavne aktivnosti kojima se Općinsko poglavarstvo zajedno s Općinskom upravom i s komunalnim poduzećem "Hortus Niger" bavilo, te ujedno iznijeti i postignute rezultate.

Osnovni cilj nam je da iz godine u godinu ostvarimo program koji smo prije nekoliko godina prezentirali kako bi poboljšali standarde u komunalnoj infrastrukturi, sportu, kulturi, školstvu, predškolskom, socijalni, zdravstvu i to po postavljenim strategijama, studijama, programu općinskog poglavarstva, zahtjevima mjesnih odbora i drugih korisnika Općinskog proračuna. Sve potrebe i želje nakon predočenja u godišnji Općinski proračun u većini slučajeva i ostvarujemo.

Područja našeg djelovanja kao i do sada odnose se na:

1. Gospodarstvo i turizam (poljoprivreda, obrt, malo i srednje poduzetništvo)
2. Odgoj, obrazovanje i zdravstvo
3. Kulturu, zabavu i sport
4. Komunalne djelatnosti
5. Upravu i samoupravu

Posebno sam zadovoljan činjenicom da smo u 2008. postigli dobru usklađenost rada Općinskog vijeća, Općinskog poglavarstva, Jedinstvenog upravnog odjela i Mjesnih odbora, te uz pomoć ostalih institucija, stručnih suradnika, a i uz sudjelovanje samih građana, iz mjeseca u mjesec ostvarujemo zacrtane ciljeve kako bi život, rad, boravak, druženje na području Općine Brtonigla bio iz godine u godinu bolji, kvalitetniji i sve bliži europskim standardima.

Ovom prilikom želim se zahvaliti svima onima koji su na bilo koji način dali svoj doprinos svim aktivnostima i svim zbivanjima koja su se događala tijekom 2008. godine na području općine Brtonigla.

Predsjednik Općinskog Poglavarstva
Doriano Labinjan, dipl. oec.



Il Presidente della Giunta comunale
Dott. Doriano Labinjan

Già da diversi anni abbiamo spedito presso le Vostre abitazioni la Relazione sulle attività della Giunta comunale. Quest'anno abbiamo deciso di farlo per mezzo della nostra rivista "Il mio comune".

Nel corso del 2008 sono stati realizzati tutti i progetti previsti, il che è stato confermato dalla realizzazione del Bilancio per il valore di 19.100.000,00 kune. Nello stesso anno abbiamo ricevuto il cofinanziamento per i singoli progetti per il valore totale di 3.200.000,00 kune (per l'edificazione dell'ambulatorio, la canalizzazione, la chiesa di Villanova, i Piani urbanistici). E' mia intenzione, come ogni anno, presentare e riassumere le attività principali che la Giunta comunale ha portato a termine assieme all'Amministrazione comunale e con la collaborazione dell'azienda comunale "Hortus Niger". Desidero altresì esporre i risultati raggiunti. Il fine principale delle nostre attività consiste nel migliorare costantemente, di anno in anno, gli standard finora raggiunti per quel che riguarda l'infrastruttura comunale, lo sport, la cultura, l'istruzione, le istituzioni prescolari, l'assistenza sociale, la sanità. Queste operazioni vengono svolte in base a quanto stabilito dalle strategie concordate, dagli studi effettuati, dal programma della Giunta comunale, dalle richieste dei comitati locali, e dagli altri beneficiari del Bilancio comunale. Dopo la presentazione del Bilancio comunale annuale, realizziamo la maggior parte di tutti i bisogni e i desideri.

I campi d'azione in cui abbiamo sempre operato e continuiamo ad operare sono:

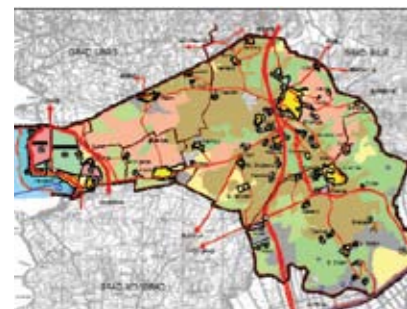
1. Economia e turismo (agricoltura, artigianato, piccole e medie imprese)
2. Educazione, istruzione e sanità
3. Cultura, svago e sport
4. Attività comunali
5. Governo e auto-governo

Sono particolarmente soddisfatto del fatto che anche nel 2008 abbiamo raggiunto un ottimo coordinamento del lavoro del Consiglio comunale, della Giunta comunale, dell'Assessorato unificato del Comune di Verteneglio e dei Comitati locali. Inoltre, con l'aiuto delle altre istituzioni, dei collaboratori tecnici e con la partecipazione dei cittadini stessi, di mese in mese procediamo alla realizzazione degli obiettivi prefigurati in modo da rendere di anno in anno migliori, più qualitativi e più vicini agli standard europei la vita, il lavoro, il soggiorno, la vita relazionale che hanno luogo sul territorio del Comune di Verteneglio.

Colgo l'occasione per ringraziare tutti coloro che hanno contribuito in qualche modo a tutte le attività e a tutti gli eventi che hanno avuto luogo nel 2008 sul territorio del Comune di Verteneglio.

1. Gospodarstvo i turizam (poljoprivreda, obrt, malo i srednje poduzetništvo):

► Prostorno planiranje - 31. ožujka 2008. godine, Općina Brtonigla prihvatila je i stavila na snagu prvi vlastiti Prostorni plan. Zbog važnosti navedenog plana za cjelokupan razvoj teritorija Općine Brtonigla pokrenut je odmah i postupak izmjene i dopune Prostornog plana.



Pokrenuta je izrada 15 UPU-a od ukupno 27 koji su određeni

1. Economia e turismo (agricoltura, artigianato, piccola e media impresa):

► Pianificazione territoriale: il 31 marzo di quest'anno, il Comune di Verteneglio ha emanato il suo primo Piano regolatore. Vista l'importanza del piano di cui sopra per lo sviluppo del territorio del Comune di Verteneglio, è stato subito avviato anche il procedimento per realizzare le modifiche e le aggiunte al Piano regolatore.

È stata avviata l'elaborazione di 15 Piani urbanistici di assetto dei complessivi 27 determinati dalla Legge e dal Piano regolatore; e per i seguenti 6 il procedimento è stato ultimato e sono stati accettati dal Consiglio comunale:

Zakonom i planom, a za sljedećih 6 dovršen je cjelokupni postupak i prihvaćeni su na Vijeću:

1. Golf igralište Fratarska šuma (R1) i građevinsko područje naselja Mala Punta - UPU 20;
2. Radna zona Škarpej (I2) - UPU 25;
3. Radna zona Pedrola (K1, K2, K3) - UPU 26;



4. Poljoprivredno-stočarski kompleks Žmergo (K4) - UPU 27;
5. Radna zona Štrpe (I1) - UPU 24;
6. Centar za vodene sportove Ronki

1. Campo da golf Bosco dei frati (R1) e zona edificabile dell'abitato Piccola Punta - PU 20;
2. Zona artigianale Scarpei (I2) - PU 25;
3. Zona artigianale Pedrola (K1, K2, K3) - PU 26;
4. Complesso per l'agricoltura e l'allevamento Smergo (K4) - PU 27;
5. Zona artigianale Strpe (I1) - PU 24;
6. Centro per sport acquatici Ronchi (R5) - PU 22.

► Per il Piano urbanistico della zona edificabile dell'abitato di Carigador si è concluso il dibattito pubblico e il piano è stato inviato alle istituzioni competenti in modo da permettere alle stesse di fornire il loro consenso al piano in oggetto, e spero che mentre leggete queste righe, il piano

(R5) - UPU 22.

Za UPU građevinskog područja naselja Karigador gotova je javna rasprava i plan je poslan nadležnim institucijama radi dobivanja suglasnosti, a nadamo se da je, dok čitate ove retke, plan već na snazi. Za sljedeće UPU-e uskoro će započeti Prethodna rasprava (održani su radni sastanci, a upoznati su vlasnici nekretnina u obuhvatu tih UPU-a):

- UPU građevinskog područja naselja Brtonigla;
- UPU naselja Nova Vas;
- UPU naselja Fiorini;
- UPU naselja Radini;
- UPU naselja Gornji Katunari;
- UPU naselja Turini;
- UPU izdvojenog dijela građevinskog područja naselja Turini;
- UPU turističkog punkta Fiorini
- UPU građevinskog područja sportsko-rekreacijske namjene - karting centra Turini.

► Ministarstvo kulture - Uprava za zaštitu prirode, Županija Istarska, Hrvatske Vode, Natura Histrica, dali su zeleno svjetlo za rješavanje problema nutrija u dolini rijeke Mirne, te su s lovačkim društvima pokrenute odgovarajuće aktivnosti.

► Potpisivan je Ugovor o poslovnoj suradnji sa Erste bankom i sa IKB-om za sufinanciranje kamatne stope stambenih kredita i za kreditiranje poduzetnika i obrtnika na području Općine Brtonigla.



► I ove smo godine sufinancirali nabavu poljoprivrednih sadnica sa 200.000 Kn (3048 kom. maslina i 18240 vinovih loza). Isto kao lani, dodatno se sufinancirala nabava autohtonih sorata maslina (u vrijednosti od 50.000,00 kn).

► Pokrenuli smo izradu programa poljoprivrednog razvoja koji će uz detaljnu analizu katastra omogućiti detaljno planiranje poljoprivrednih površina i što točniju primjenu programa raspolaganja poljoprivrednim zemljištem.

► Pokrenuta je izrada programa dodatnih poticaja u poljoprivredi: - integralna zaštita kao prvi korak do buduće ekološke proizvodnje; - poticanje i sufinanciranje poljoprivrednika u osiguravanju

sia già in vigore.

Per i seguenti PU si sta iniziando il Dibattito preliminare (ci sono già state riunioni di lavoro, e i proprietari dei beni immobili che si trovano all'interno della zona delimitata dal Piano urbanistico sono già stati avvisati):

- PU della zona edificabile dell'abitato di Verteneglio;
- PU dell'abitato di Villanova;
- PU dell'abitato di Fiorini;
- PU dell'abitato di Radini;
- PU dell'abitato di Cattunari superiori;
- PU dell'abitato di Turini;
- PU della parte separata della zona edificabile dell'abitato di Turini;
- PU del punto turistico Fiorini;
- Pu della zona edificabile con finalità sportivo-ricreative - centro per carting Turini.

► L'amministrazione per la difesa della natura presso il Ministero della cultura, la Regione Istriana, le Acque croate, „Natura Histrica“ hanno dato il loro consenso per risolvere il problema delle nutrie nella vallata del fiume Quieto e con le società venatorie della zona sono state avviate le attività necessarie.

► È stato siglato il Contratto per la collaborazione lavorativa con la Erste banca e con la Banca IKB per il cofinanziamento dei tassi d'interesse dei crediti per le abitazioni e per i crediti degli imprenditori e degli artigiani sul territorio del Comune di Verteneglio.

► Anche per il 2008 è stata cofinanziata la fornitura di piantine per l'agricoltura con 200.000,00 Kn (3048 piante di ulivo, 18240 piante di vite). Come l'anno scorso, si è ulteriormente cofinanziata la fornitura di specie autoctone di ulivo (dal valore di 50.000,00 Kn).

► È stata avviata la realizzazione del programma per lo sviluppo dell'agricoltura che attraverso l'analisi dettagliata del catasto permetterà di pianificare nel dettaglio le superfici dedicate all'agricoltura e l'uso adeguato del terreno agricolo.

► Inoltre, è stato avviato il programma per ulteriori

usjeva i sadnica od elementarnih nepogoda;

- postavljene su dvije agrometeorološke stanice na općinskom području pomoću kojih Poljoprivredna savjetodavna služba sakuplja podatke i priprema upute za intervencije u vinogradima i maslinicima. Upute se redovito objavljuju na općinskim internet stranicama, stavljaju na oglasne ploče, objavljuju se putem radija Eurostar, a nedavno smo pokrenuli i informiranje poljoprivrednika putem SMS-a. Poljoprivrednici koji žele tako primati poruke i obavijesti mogu na telefon (052) 774 174 dostaviti broj svog mobitela na koji će im se slati obavijesti.



► Općina Brtonigla je s poljoprivrednicima sklopila Ugovore za davanje u zakup neobrađenog poljoprivrednog zemljišta. Na Natječaju za zakup poljoprivrednog zemljišta u vlasništvu RH ponudila se sveukupna površina poljoprivrednog zemljišta od 77 ha 06 a 91 m², dok je sveukupna površina zemljišta danog u zakup 37 ha 51 a 79 m², za sveukupnu cijenu godišnje zakupnine u iznosu od 23.607,69 kn. Okončan je postupak davanja u dugogodišnji zakup poljoprivrednog zemljišta. Odlukama o odabiru najpovoljnije ponude za zakup poljoprivrednog zemljišta utvrđeno je da je na predmetnim natječajima bilo 46 najpovoljnijih ponuditelja, s kojima je općinski Načelnik sklopio ugovore o zakupu poljoprivrednog zemljišta. Što se zakupa poljoprivrednog zemljišta tiče, valja još istaknuti kako se dana 16. listopada 2008. godine objavio Natječaj za zakup poljoprivrednog zemljišta u vlasništvu RH, nakon dobivene Suglasnosti Ministarstva poljoprivrede, ribarstva i ruralnog razvoja Republike Hrvatske. Odlukom o odabiru najpovoljnijih ponuda za zakup poljoprivrednog zemljišta u vlasništvu Republike Hrvatske odabrano je 57 najpovoljnijih ponuditelja. Predmetnom Odlukom obuhvaćeno je 73 ha 25 a 68 m² tog zemljišta za sveukupnu godišnju zakupninu u iznosu od 41.884,58 kuna.

► Osim davanja u zakup poljoprivrednog zemljišta, Općina Brtonigla pokazala se vrlo efikasna pri procjeni šteta od tuče na poljoprivrednim usjevima izrađene

sovvenzioni in agricoltura: - difesa integrale quale primo passo verso la futura produzione ecologica; - sostegno e cofinanziamento degli agricoltori per l'assicurazione delle piantagioni dalle calamità naturali; - sono state installate due stazioni metereologiche grazie alle quali il Servizio per consigli in agricoltura raccoglie i dati e prepara le istruzioni per gli interventi nei vigneti e negli uliveti. Le istruzioni vengono pubblicate regolarmente sulle pagine web del Comune, vengono affisse sugli albi comunali, vengono pubblicate alla stazione radiofonica locale Eurostar e recentemente è stato avviato il servizio di informazione degli agricoltori attraverso SMS.

Gli agricoltori che vogliono ricevere messaggi e avvisi possono lasciare il loro numero di cellulare al numero (052) 774 174 per ricevere i suddetti avvisi.

► Il Comune di Verteneglio ha stipulato con gli agricoltori i contratti per l'affitto del terreno agricolo incolto. Al Concorso pubblico per l'affitto di terreno agricolo di proprietà dello Stato croato, si è offerto terreno agricolo per una superficie complessiva di 77 ha 06 a 91 m², mentre la superficie effettiva concessa in affitto ammonta a 37 ha 51 a 79 m², per la cifra complessiva dell'affitto annuale di 23.607,69 Kn.

È stato portato a termine il procedimento per la cessione in affitto pluriennale di terreno agricolo. Con le delibere per la determinazione della miglior offerta per l'affitto di terreno agricolo è stato definito che ai concorsi pubblici in oggetto ci sono stati 46 migliori offerenti, con i quali il Sindaco comunale ha stipulato i contratti per l'affitto.

► Per quanto riguarda l'affitto del terreno agricolo, è necessario menzionare che il giorno 16 ottobre 2008 è stato pubblicato il Concorso per l'affitto di terreno agricolo di proprietà della Repubblica croata, dopo aver ricevuto il consenso da parte del Ministero dell'agricoltura, la pesca e lo sviluppo rurale della Repubblica di Croazia.

Con la Delibera sulla scelta del



od strane Povjerenstva Općine Brtonigla za procjenu šteta od elementarnih nepogoda koje je ustanovilo da je iznos štete od čak 10.257.027,95 kuna što čini 71% Proračuna Općine Brtonigla ostvarenog u 2007. godini. Ista je procjena prosljeđena Istarskoj županiji, te je od strane Županijskog Povjerenstva za procjenu šteta od elementarnih nepogoda i Županijskog Poglavarstva prihvaćena i prosljeđena Vladi Republike Hrvatske.

► Vrlo važno za našu općinu je usvajanje Odluke Općinskog Vijeća Općine Brtonigla o pokretanju postupka proglašenja Općine Brtonigla ekološkom Općinom. Odluka je donesena dana 18. srpnja 2008. godine i njome se Općinsko poglavarstvo Općine



Brtonigla i Jedinствени upravni odjel Općine Brtonigla zadužuju za poduzimanje svih potrebnih radnji radi proglašenja Općine Brtonigla ekološkom Općinom sukladno propisanim standardima.

► Nakon dovršetka elaborata valorizacije jame «Mramornica», uz suglasnost ministarstva i Natura-Histrice Općina je puduprla i sufinancirala privatnu inicijativu za uređenje jame «Mramornica». Bili smo svjedoci otvorenja, krajem svibnja, navedenog prirodnog dragulja, te je omogućeno turističko posjećivanje jame. Posjećenost same jame jako je dobra: preko 7.000 ljudi je tijekom prošle sezone doživjelo jedinstveno iskustvo koje pruža podzemni krajolik Jame Mramornica.



► Nastavlja se organizacija i sudjelovanje u organizaciji različitih manifestacija: Fešta Istarske Malvazije povodom koje se nastavlja atraktivno takmičenje s bačvama, pučke fešte kao što su Otava u Fiorinima, fešta Gospe Lurdske u Radinima, Večeri Karigadora, fešta Sv. Lovre u Novoj Vasi, fešta Sv.

miglior offerente per l'affitto di terreno agricolo di proprietà della Repubblica di Croazia, sono state scelte 58 offerenti. La Delibera di cui sopra comprende 73 ha 25 a 68 m2 per il prezzo d'affitto annuale complessivo di 41.884,58 Kn.

► Oltre a dare in affitto terreno agricolo, il Comune di Verteneglio si è dimostrato molto efficace nel valutare i danni causati dalla tempesta sulle piantagioni agricole, valutazione effettuata da parte della Commissione del Comune di Verteneglio per la valutazione dei danni causati da calamità naturali, che ha stimato i danni per il valore di 10.257.027,95 Kn, che equivale al 71% del Bilancio del Comune di Verteneglio realizzato nel 2007.

La valutazione di cui sopra è stata inoltrata alla Regione Istriana e la Commissione regionale per la valutazione dei danni causati da calamità naturali e la Giunta regionale l'hanno accettata, dopodiché è stata inoltrata al Governo croato.

► Di importanza fondamentale per il nostro comune è stata l'emanazione della delibera del Consiglio comunale del Comune di Verteneglio del giorno 18 luglio 2008 per l'avvio del procedimento di proclamazione del Comune di Verteneglio quale comune ecologico, e con la quale la Giunta comunale e l'Assessorato unificato del Comune di Verteneglio vengono incaricati per l'esecuzione delle attività necessarie per la nomina del Comune di Verteneglio quale comune ecologico, in conformità agli standard prescritti.

► Dopo aver concluso la relazione per la valorizzazione della „Grotta del marmo“, con il consenso del Ministero competente e di Natura Histrica, il comune ha sostenuto e cofinanziato l'iniziativa privata per la sistemazione della „Grotta del marmo“. Siamo stati testimoni, alla fine di maggio, all'apertura di questa stupenda bellezza di questa stupenda bellezza naturale e si è resa possibile la visita alla grotta. La grotta viene visitata molto spesso: oltre 7.000 persone, durante la scorsa stagione, hanno vissuto l'esperienza unica offerta dall'unico panorama sotterraneo della

Roka u Brtonigli, Izložba gljiva i druge. Općina Brtonigla je također sudjelovala na takmičenju bačvama u Vittorio Veneto.



► Udruga građana „Prijatelji prirode Zenon“ uz potporu Općinskog poglavarstva i Turističke zajednice aktivno održavaju već otvorene planinarske staze na području Općine Brtonigla, a ove godine bili smo svjedoci i otvaranja nove staze po imenu «Put Mramornice» koja prolazi uz sam ulaz špilje «Mramornica».



► Sudjelovanje na različitim nacionalnim i međunarodnim susretima (seminari pristupnih fondova, godišnja skupština ALD-a u Portogruaru, dio smo projekta PERL. EU financiran od strane EU-a temelju kojeg se financiraju razmjene iskustava i znanja u administriranju javnih funkcija putem koje smo bili gosti talijanskog grada Ravenna)

► Nastavljamo s organizacijom Božićnog sajma putem kojeg smo ove godine okupili velik broj izlagača, ugodili velik broj kulturnih izvođača, a djed Božićnjak je ove godine prvi put posjetio Brtoniglu na magarcu.



► Zajedno sa Zajednicom Talijana Brtonigle od 5. do 9. prosinca sudjelovali smo na Božićnom sajmu u San Dorligo della Valle pokraj Trsta radi promoviranja proizvoda domaćih proizvođača, te promoviranja našeg teritorija kao turističku destinaciju, prilikom kojeg je gostovao mjuzikl Zajednice Talijana Brtonigla.

„Grotta del marmo“.

► Si continuano ad organizzare e si partecipa all'organizzazione di diverse manifestazioni: Festa della Malvasia Istriana, in occasione della quale si continua ad organizzare l'attrattiva gara delle botti; le feste tradizionali quali l'Ottava in Fiorini, la Festa della Madonna di Lourdes a Radini, le serate di Carigador, la Festa di San Lorenzo a Villanova, la Festa di San Rocco a Verteneglio, la Mostra dei funghi e altre ancora. Inoltre, il Comune di Verteneglio ha partecipato alla Gara delle botti a Vittorio Veneto.

► L'associazione di cittadini „Zenone - Amici della natura“, con il sostegno della Giunta comunale e dell'Ente per il turismo, mantengono attivamente i sentieri montani già inaugurati sul territorio del Comune di Verteneglio, e quest'anno siamo stati testimoni dell'inaugurazione del sentiero „La via della Grotta del Marmo“, che passa vicino all'accesso alla grotta.

► La partecipazione ai numerosi incontri nazionali e internazionali (seminari sui fondi accessibili, l'assemblea annuale dell'ADL a Portogruaro, facciamo parte del progetto PEARL.EU, finanziato da parte dell'UE, grazie al quale vengono finanziati gli scambi di esperienze e abilità per l'amministrazione delle funzioni pubbliche, grazie al quale siamo stati ospiti della città italiana di Ravenna)

► Continuiamo ad organizzare la Fiera natalizia, grazie alla quale quest'anno un grande numero di produttori locali hanno avuto modo di presentare i loro prodotti; si è ospitato un grande numero di esecutori culturali, e Babbo Natale quest'anno ha visitato per la prima volta Verteneglio in groppa ad un asino.

► Insieme alla Comunità degli Italiani di Verteneglio dal 5 al 9 dicembre abbiamo partecipato alla Fiera natalizia a San Dorligo della Valle, vicino a Trieste, con il fine principale di promuovere i prodotti dei produttori locali, e per promuovere il nostro territorio quale destinazione turistica. In questa occasione è stato ospitato anche il musical della Comunità degli Italiani di Verteneglio.

2. Odgoj, obrazovanje i zdravstvo

► Općina Brtonigla posebnu pažnju posvećuje predškolskom odgoju, te su se i ove godine u Proračunu predvidjela sredstva za financiranje rada vrtića. Suradnja sa hrvatskom i talijanskom osnovnom školom se također nastavlja, a za roditelje se i dalje organizira savjetovalište za predškolsku djecu, dok se iz proračuna financira rad učitelja za djecu predškolskog i nižeškolskog uzrasta s poremećajima u ponašanju u cilju unapređenja kvalitete života i odrastanja te prevencija poremećaja u ponašanju. Radi se na projektima za dodatno proširenje škole i vrtića.

► 15 novorođenim građanima Općine dodijelila se pomoć u pojedinačnom iznosu od 3000 kn

► Ove godine su dodane nove dječje sprave u park oko vrtića, te je u Karigadoru postavljena nova ograda oko vrtića.



► U svrhu uključivanja mladih u javni život Općine Brtonigla, proveden je postupak osnivanja Savjeta mladih Općine Brtonigla.



► Odbor za zdravstvo, socijalnu skrb i školstvo Općine Brtonigla je na temelju Zaključka o određivanju godišnje pomoći umirovljenicima sa najnižim primanjima takvu pomoć dodijelilo svim umirovljenicima naše općine koji su ispunjavali uvjete, te se i dalje provodi socijalni program za najugroženije stanovnike naše općine; nastavlja se medicinska gimnastika koju vodi fizioterapeut, te je tijekom prošle godine organizirana preventivna akcija okulističkog pregleda radi pravremenog otkrivanja problema sa vidom, nabava božićnih darova za svu djecu s područja općine i nabava prikladnih darova za najstarije stanovnike naše općine.

2. Educazione, istruzione e sanità

► Il Comune di Verteneglio dedica particolare attenzione all'educazione pre-scolare, e nel Bilancio comunale si sono previsti anche quest'anno i fondi per finanziare il lavoro dell'asilo.

► A 15 neonati del Comune di Verteneglio è stato distribuito l'aiuto di 3000 kn

► Si continua la collaborazione con la scuola elementare croata e quella italiana, e per i genitori si continua ad organizzare il consultorio per i bambini di età prescolare, mentre con il Bilancio comunale viene finanziato il lavoro degli insegnanti per i bambini di età prescolare e per l'istruzione dei bambini della scuola inferiore con disturbi nel comportamento, con lo scopo di migliorare la qualità della vita e dello sviluppo, nonché per la prevenzione dei disturbi comportamentali. Inoltre, si sta lavorando sui progetti per l'ulteriore allargamento della scuola e dell'asilo.

► Quest'anno si è aggiunta l'attrezzatura per i bambini nel parco che circonda l'asilo, e a Carigador si è applicato un nuovo recinto attorno all'edificio e al parco dell'asilo.

► Si sta fondando il Consiglio dei giovani del Comune di Verteneglio, con lo scopo di includere i giovani nella vita pubblica del Comune di Verteneglio. I giovani verranno informati sul lavoro del comune, del Consiglio comunale e della Giunta del Comune di Verteneglio; rifletteranno sul territorio, sui lavori comunali, sulla protezione del nostro territorio. Il Comune cerca di andare incontro ai giovani, e soprattutto a coloro che desiderano risolvere il loro problema abitativo; lo scopo del Programma comunale per la sovvenzione è quello di far rimanere i giovani sul territorio del Comune di Verteneglio. Oltre a quanto citato, si tenta di motivare i giovani con il modello differenziato per la distribuzione delle borse di studio, in base al quale, oltre a dare una quota minima di borsa di studio a tutti gli iscritti alle università, stimoliamo ulteriormente gli indirizzi di studio di particolare interesse

Također se iz našeg proračuna izdvajaju sredstva za učenike sa posebnim potrebama.

► Što se zdravstva tiče, od posebne je važnosti za našu općinu činjenica da će nakon više od trideset godina Brtonigla ponovno imati svoju ambulantu. Osim adaptacije ambulante i stomatološke

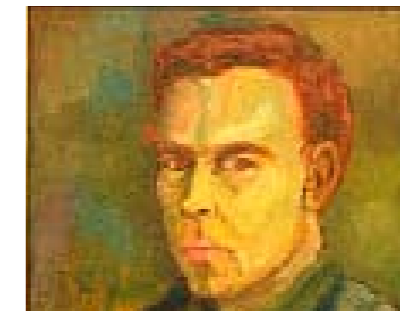


ordinacije u postojećoj zgradi uredilo se i pet stambenih jedinica, u sklopu već navedenog programa Poticajne stanogradnje, a izgradnja navedenih struktura koje će znatno pridonijeti razvoju same općine, financirana je u visini od 60% od strane Ministarstva mora, turizma, prometa i razvitka Republike Hrvatske (u iznosu 1.373.500,00 kn) dok ostatak investicije snosi Općina Brtonigla uz pomoć Istarske Županije koja je za taj projekt izdvojila 500.000,00 kuna.

► Što se tiče rješavanja problematike stare škole u Novoj Vasi, s Istarskom Županijom, kao osnivača OŠ „Rivarela“ Novigrad i vlasnika iste zgrade, a uz pristanak Grada Novigrada, postignut je dogovor prema kojem će Općina Brtonigla dobiti u vlasništvo navedenu zgradu te ju rekonstruirati. Zgrada će biti namjenjena za javne potrebe. Zgrada škole i vrtića u Karigadoru namjenjena je županijskim aktivnostima, a na općinskom zemljištu, koje se nalazi u Karigadoru, izgradit će se nova zgrada vrtića i škole - u tom će projektu zajednički sudjelovati Općina Brtonigla, Grad Novigrad i Istarska Županija.

3. Kultura, zabava i sport

► U Galeriji «Aleksandar Rukavina» prezentirani su umjetnički radovi Claudia Ugussi, slikara koji svojim radovima obogaćuje istarsku kulturnu baštinu.



per il Comune di Verteneglio, e con una stimolazione aggiuntiva degli studenti che raggiungono ottimi risultati negli studi.

► Il Comitato per la sanità, la previdenza sociale e l'istruzione del Comune di Verteneglio, in base alla Conclusione sulla definizione dell'aiuto annuale ai pensionati con entrate minime, ha dispensato quest'aiuto a tutti i pensionati del nostro comune che soddisfano i criteri per l'aiuto di cui sopra; si continua a portare a termine il programma sociale per i cittadini meno abbienti del nostro comune; si continua ad organizzare la ginnastica medicinale, guidata dal fisioterapista; durante l'anno scorso è stata organizzata la visita oculistica preventiva per la scoperta precoce di problemi con la vista; copertura dei costi per i regali di Natale per tutti i bambini del comune e per i regali per i cittadini più anziani del territorio comunale. Dal Bilancio comunale vengono altresì estratti i fondi per gli alunni con esigenze speciali.

► Per quanto riguarda la sanità, di particolare importanza per il nostro comune è il fatto che dopo più di trent'anni Verteneglio avrà nuovamente il suo ambulatorio medico. Oltre alla ristrutturazione dell'ambulatorio medico e dello studio dentistico nell'edificio già esistente, si sono rinnovate anche cinque unità abitative, nell'ambito del già nominato programma di incentivazione per la costruzione di abitazioni.

► La costruzione delle già elencate strutture che contribuiranno notevolmente allo sviluppo del comune, sono finanziate per il 60% dal Ministero del mare, del turismo, del traffico e dello sviluppo della Repubblica di Croazia (dal valore di 1.373.500,00 kn), mentre il resto delle spese dell'investimento sono supportate dal Comune di Verteneglio con l'aiuto della Regione Istriana che per questo progetto ha stanziato 500.000,00 kune.

► Per quanto riguarda la risoluzione della problematica riguardante l'edificio della vecchia scuola a Villanova, si è raggiunto l'accordo con la Regione Istriana (in qualità di fondatrice della SE „Rivarela“ di Cittanova, proprietaria dell'edificio), con il quale il





U istoj se galeriji održala i prezentacija knjige "Ivan Krajcar Svećenik", u kojoj se opisuje život poznatog svećenika koji je veliki dio svog života proveo upravo u Brtonigli.

► Temeljito je obnovljena župna crkva Sv. Mihovila arkandela u Novoj Vasi: rekonstrukcija je započeta prije šest godina jer je zbog lošeg



stanja temelja crkvi prijetilo urušavanje. Općina Brtonigla sudjelovala je u financiranju rekonstrukcije s ukupno 450.000,00 kn.

► Nogometni klubovi Brtonigla i Nova Vas koji se financiraju iz proračuna Općine pokazali su odlične rezultate; nogometaši »Brtonigle« osvojili su naslov prvaka u trećoj županijskoj nogometnoj ligi - sjever. Kao dokaz da je napredna škola nogometa projekt koji je posebno vrijedan za djecu našeg područja, pionirima i juniorima brtoniške Škole nogometa dodijeljen je Trofej «Fair-play» za natjecateljsku sezonu



2007./2008. od strane Nogometnog saveza Istarske županije. Ovom se nagradom, kojom se naša ekipa proglašava najkorektnijom za prošlu sezonu, pohvale i zajednički rezultati koji su pioniri i juniori postigli u natjecateljskoj sezoni 2007./2008. Programom aktivnosti i stručnim radom u školi uče se i uvježbaju nogometne vještine, psihološke vještine kao preduvjet za razvoj zdrave ličnosti.

► Što se tiče sportske infrastrukture, u Radinima se



Comune di Verteneglio ottera la proprietà dell'edificio, con il consenso della Città di Cittanova - il Comune di Verteneglio provvederà alla ricostruzione dell'edificio stesso per soddisfare i bisogni pubblici. L'edificio della scuola e dell'asilo a Carigador ospiterà attività della Regione, e su un terreno di proprietà comunale a Carigador verrà costruito l'edificio della scuola e dell'asilo - progetto al quale contribuiranno il Comune di Verteneglio, la Città di Cittanova e la Regione Istriana.

3. Cultura, divertimento e sport

► Presso la Galleria "Aleksandar Rukavina" sono stati presentati i lavori di Claudio Ugussi, pittore che con i suoi lavori arricchisce il patrimonio culturale dell'Istria. Nella stessa galleria si è tenuta pure la presentazione del libro "Ivan Krajcar Svećenik" nel quale si descrive la vita del sacerdote a tutti conosciuto per aver trascorso gran parte della sua vita proprio a Verteneglio.

► La chiesa parrocchiale di S. Mihovil arcangelo a Villanova è stata rinnovata completamente: la ricostruzione è iniziata sei anni fa per il cattivo stato in cui erano ridotte le fondamenta, stato che avrebbe portato al crollo. Il Comune di Verteneglio ha cofinanziato la ricostruzione con 450.000,00kn.

► I club calcistici Verteneglio e Villanova, finanziati dal bilancio del Comune, hanno ottenuto ottimi risultati; i calciatori del "Verteneglio" hanno ottenuto il primo posto nel campionato regionale di serie C - nord.

► Come dimostrazione che la scuola avanzata di calcio è un progetto importante per i bambini del nostro territorio, i pionieri e i juniores della Scuola di calcio di Verteneglio hanno ottenuto il trofeo "Fair-play" per la stagione calcistica 2007/2008 da parte della Confederazione calcistica della Regione istriana.

Con questo premio la nostra squadra viene proclamata la più corretta della scorsa stagione, inoltre ai riconoscimenti e i risultati che i pionieri e i

izgradilo polivalentno igralište i bočalište; nogometno igralište u Brtonigli se također uredilo i postavila se rasvjeta; u Novoj Vasi se uredilo nogometno igralište na način da se isto proširilo i postavljene su nove ograde i drugi rekviziti na samom igralištu, te je ureden i okoliš igrališta. U Fiorinima se dodatno uredilo nogometno igralište. U Parku Brtonigla postavljeni su dječji rekviziti (sprave za djecu) u vrijednosti od 25.000,00 kuna. Sportski rekviziti su se postavili kod vrtića



u Karigadoru i Brtonigli, te u parku u Brtonigli za sveukupnu cijenu u iznosu od 70.000,00 kuna. Također su se nabavili sportski rekviziti za odbojku u Fiorinima. Bike staze se redovno održavaju; nabavljeni su mali nogometni golovi za podnatjecatelje za NK Nova Vas.

4. Vezano za komunalnu djelatnost, izvršena su sljedeća kapitalna ulaganja:

► Srednjanje i uljepšavanje južnog raskrižja i ulaza u Brtoniglu u smjeru Novigrada gdje se uredila odvodnja oborinskih voda, dovršeni su kanalizacijski priključci obližnjih kuća, uredio se nogostup i postavila javna rasvjeta;



► Na centralnom trgu pokraj crkve Sv. Zenona je postavljanjem kamenog zida uzduž staze dovršena prva faza parka s prolazom na



obližnje parkiralište koji direktno povezuje središnji trg i nedovoljno korišten stražnji, postojeći parking a uredene su i zelene površine uz

juniores hanno realizzato nella stagione 2007/2008.

► Col programma delle attività e con il lavoro qualificato nella scuola, ai bambini vengono insegnate le abilità calcistiche ma anche quelle psicologiche come prerequisito per lo sviluppo di una personalità sana.

► Per quanto riguarda le infrastrutture sportive, a Radini si è realizzato un campo sportivo polivalente e un campo da bocce; a Villanova il campo di calcio è stato modificato ovvero è stato ampliato e sono state cambiate le recinzioni e altre modifiche sul campo stesso e l'ambiente circostante è stato sistemato. Anche a Fiorini si è portata a termine la realizzazione del campo da calcio. Il campo di calcio è stato realizzato anche a Fiorini.

► Nel Parco Verteneglio sono state poste delle attrezzature per bambini per un valore di 25.000,00 kune. Pure il campo sportivo di Verteneglio è stato sistemato e si sta realizzando l'illuminazione pubblica. Le attrezzature sportive sono state poste pure presso la scuola d'infanzia a Carigador (dove è stata pure posta la recinzione attorno alla scuola d'infanzia, per motivi di sicurezza).

► Per i lavori presso la scuola d'infanzia ed il parco a Verteneglio sono state impiegate 70.000,00 kune. Anche per la pallavolo a Fiorini sono state acquistate attrezzature sportive. I percorsi ciclabili vengono curati costantemente; sono state acquistate piccole reti da goal per le riserve dell'CC Villanova.

4. Attività comunale - sono stati investiti i seguenti capitali:

► modificato e abbellito l'incrocio meridionale e l'entata a Verteneglio in direzione di Cittanova dove si è sistemata la diversione per le precipitazioni, sono stati terminati gli allacciamenti alla canalizzazione delle case circostanti, si è sistemato il marciapiede e realizzata l'illuminazione pubblica; ► Nella piazza centrale accanto alla chiesa di S. Zenone, con la realizzazione del muro di cinta lungo il percorso, si è conclusa

stazu sa postavom navodnjavanja;

► Izgradnja kanalizacijskog sustava odvodnje otpadnih voda - početkom godine 2008. završeno je sa izgradnjom cca 1300 m' kanalizacijskih kolektora na istočnom dijelu naselja Nova Vas



► Sredinom godine ugovoreno je 340 m' kanalizacijskog kolektora na zapadnom djelu naselja Fiorini. Dovršena je izgradnja 100 m' kanalizacijskog kolektora u predjelu naselja Karigador;

► Dovršena je izgradnja 600 m' kanalizacijskog cjevovoda na zapadnom djelu naselja Nova Vas;

► Sve investicije vezane za odvodnju otpadnih voda su sufinancirane sa strane Hrvatskih voda u postotku od 40% ugovorenih iznosa.

► U razradi su analize prioriteta izgradnje preostale kanalizacijske mreže na cijelom području općine. Analizira se mogućnost primjene malih uređaja za pročišćavanje otpadnih voda za manja naselja kao Radini, Katunari, Turini, Fernetici, Kovri, Serbani koji nemaju mogućnost direktnog spajanja na veće sustave odvodnje.

► Rekonstrukcija županijske ceste iz Srbana do doline Mirne sa izvedbom asfaltnog zastora i uređenjem oborinske odvodnje ceste u dužini trase cca 1400 m'



► Dovršena je treća faza uređenja glavnog parka u Brtonigli u kojoj je bilo predviđeno oploćenje, navodnjavanje, hortikultura, izvedba fontane, te postavljanje raznih igračaka za djecu.



la prima fase del parco con il passaggio al vicino parcheggio che collega direttamente la piazza mediana e l'inasuto, già esistente, parcheggio del retro piazza - oltre al passaggio, sono state sistemate le aree verdi accanto al percorso con i canali per l'irrigazione;

► La costruzione del sistema di canalizzazione delle acque di rifiuto - all'inizio del 2008 è concluso con la costruzione di circa 1300m di collettori nella parte orientale del villaggio di Villanova;

► Verso la metà dell'anno è stato deciso per 340m di collettori nella parte occidentale del villaggio di Fiorini. È terminata la costruzione di 100m di collettori nella parte anteriore di Karigador;

► È terminata la costruzione di 600m di conduttura nella parte occidentale di Villanova;

► Tutti gli investimenti legati alla realizzazione del sistema di canalizzazione delle acque di rifiuto, sono finanziate da parte delle Hrvatske vode al 40% delle spese previste.

► Al momento si stanno analizzando le costruzioni per le prossime reti di canalizzazione su tutto il territorio del comune. Si analizza la possibilità di applicare piccoli sistemi per la purificazione delle acque di rifiuto per i villaggi più piccoli come Radini, Katunari, Turini, Fernetici, Kovri, Serbani che non hanno la possibilità di allacciarsi direttamente al sistema di rifiuto.

► La ricostruzione della strada regionale da Serbani alla Valle del Quietto con l'asfaltazione e con la sistemazione dei canali di scolo della strada lungo la carreggiata per la lunghezza di 1400m;

► È terminata pure la terza fase di sistemazione del parco principale di Verteneglio nella quale era prevista la pavimentazione, la realizzazione dei canali di scolo, orticoltura, realizzazione della fontana e la sistemazione di attrezzature per bambini.

► Secondo la decisione della giunta comunale è avviato il programma di sanazione e sistemazione degli autoctoni

► Po odluci Općinskog poglavarstva krenuo je program sanacija i srednjanja karakterističnih autohtonih špina na području cijele općine; rekonstruirana je stara špina na južnom dijelu naselja Brtonigla, pritom je ureden obodni potporni zid špine, i eliminirani šahtovi vodovoda s izradom novoga u ulazu u naselje Pavići s uređenjem okolne površine. Planira se daljnja rekonstrukcija špine u Fernetićima i Balbijama;



► Prije početka turističke sezone uređena je plaža kod glavnog mola u Karigadoru. U daljnjem planu je oploćenje još jednog dijela plaže u nastavku izvedene prema Parku Umag koja se zbog konformacije terena ne može koristiti;



► Uskoro će početi rekonstrukcija, dogradnja i nadogradnja objekta stare škole u Brtonigli u kojemu se predviđa adaptacija prostora postojeće sale, tri društvene prostorije, četiri uredska prostora te četiri stambene jedinice. Ovaj trenutno neiskorišten objekt koji ima poseban afektivni značaj za mještane naselja Brtonigla, želi se uvrstiti u program poticajne stanogradnje, a ujedno namjeniti i dio prostora za društvene potrebe građana



5. Općinska uprava i samouprava

► Osim izvršavanja i provođenja navedenih aktivnosti, te redovnog rada s građanstvom, općinska uprava se bavila i drugim poslovima

rubinetti caratteristici in tutto il comune: è stato ricostruito il rubinetto antico nella parte meridionale del villaggio di Verteneglio, in seguito è stato sistemato il muro di sostegno e di riparo del rubinetto, sono eliminati i tombini dell'acquedotto per la realizzazione di nuovi a livello del terreno. È stata completata anche la ricostruzione del rubinetto all'entrata del villaggio di Pavići con la sistemazione dell'area circostante. È prevista la ricostruzione dei rubinetti di Fernetici e Balbie;

► prima dell'inizio della stagione turistica è stata sistemata la spiaggia presso il molo principale di Karigador. Nei prossimi piani è prevista la pavimentazione di ancora una parte della spiaggia in continuazione di quella già realizzata verso Park Umag che, per colpa della conformazione del terreno, è inusabile;

► Il progetto di ricostruzione dell'edificio delle vecchie scuole a Verteneglio: sta per iniziare la ricostruzione, ampliamento ed estensione dell'edificio delle vecchie scuole a Verteneglio nella quale è previsto l'adattamento della sala già esistente, tre sale sociali, quattro stanze per uffici e quattro zone abitabili. Questo edificio, che al momento non è sfruttato, ha un particolare valore affettivo per gli abitanti di Verteneglio e vuole entrar a far parte del programma di incentivazione per la costruzione di abitazioni e allo stesso tempo per i bisogni sociali dei cittadini.

5. Amministrazione comunale e giunta

► Oltre all'esecuzione e conduzione delle attività elencate, e al lavoro eseguito con i cittadini, l'amministrazione comunale si è occupata anche di altri lavori quali:

► premiazione degli alunni con ottimo profitto scolastico; - Celebrazione della festa della donna con uno spettacolo, mentre quest'anno è stata organizzata la gita a Pordenone per la Fiera dei Fiori; - Perseguimento del programma di consulenza per bambini con problemi nello sviluppo;



kao što su:

- Nagrađivanje učenika sa odličnim školskim uspjehom;



- Obilježavanje dana žena prigodnom predstavom, dok se ove godine organizirao izlet u Pordenone gdje se održava Sajam cvijeća;

- Provođenje programa savjetovanja za djecu na poteškoćama u razvoju;

- U suradnji sa Turističkom Zajednicom, postavljena je turistička signalizacija na općinskom području;



- Provođenje ekološke akcije „Clean up days“ kako bi građani imali priliku održati svoje okućnice čistim i urednim

- Sufinanciranje Programa osposobljavanja maslinara i vinogradara;

- Dodjeljivanje pomoći novorođenčadi;

- Sufinanciranje dijela kamatne stope stambenih kredita;

- Subvencioniranje troškova javnog prijevoza učenika srednjih škola;

- Godišnja pomoć umirovljenicima sa najnižim primanjima;

- nastavlja se suradnja sa Policijskom Postajom Umag kako bi se osigurala sigurnost na našem teritoriju.

► Službeno je puštena u rad web stranica Općine Brtonigla (www.brtonigla-verteneglio.hr) na kojoj je zainteresiranim posjetiteljima omogućen pristup mnogobrojnim informacijama koje se odnose na rad i aktivnosti općinske uprave. Na stranicama moguće je naći informacije vezane za prostor



- In collaborazione con l'Ente per il Turismo, è stata posta la segnalazione sul territorio comunale;

- Realizzazione dell'azione ecologica "Clean up days" per dare la possibilità ai cittadini di mantenere pulite e in ordine le zone che circondano le loro abitazioni;

- Cofinanziamento del Programma di qualifica per olivicoltori e viticoltori;

- Assegnazione di aiuti per i neonati;

- Cofinanziamento per una parte del tasso d'interesse dei prestiti;

- Sovvenzioni per le spese di trasporto pubblico degli alunni delle scuole medie superiori;

- Aiuto annuale ai pensionati con l'entrate più basse;

- Continua la collaborazione con la Stazione di Polizia di Umago per garantire la sicurezza sul nostro territorio.

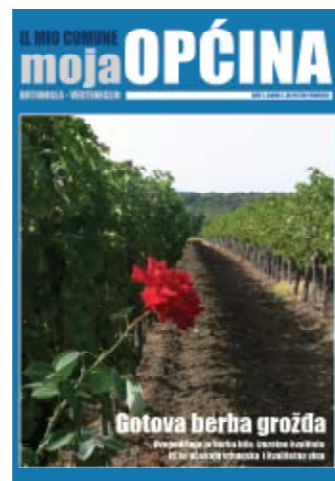
► È stata ufficialmente aperta la pagina web del Comune di Verteneglio (www.brtonigla-verteneglio.hr) alla quale gli interessati possono accedere a molte informazioni relative al lavoro e alle attività dell'amministrazione comunale. Sulle pagine web è possibile trovare informazioni relative al territorio del Comune di Verteneglio, alla tradizione storica e culturale, al campo dell'istruzione, dell'economia e dell'agricoltura.

► I cittadini possono trovare informazioni che riguardano il lavoro e le attività delle associazioni del territorio comunale. Dalla pagina web è possibile "togliere" il Piano regolatore per l'assetto territoriale ed i moduli per diverse richieste. Sulle pagine web vengono pubblicate tutte le decisioni più importanti del comune, e i contenuti vengono aggiornati costantemente seguendo gli avvenimenti più importanti.

► Alla fine del 2008 è stata pubblicata la prima edizione della rivista "Moja općina", edizione distribuita a tutti i cittadini di Verteneglio. Fondata come un ulteriore mezzo d'informazione, la rivista comunale offre ai cittadini molte informazioni attraverso le quali gli stessi possono informarsi delle attività dell'amministrazione cittadina, sulle infrastrutture del territorio comunale, sulla scuola e l'istruzione, sullo

Općine Brtonigla, povijesnu i umjetničku tradiciju, područje obrazovanja, gospodarstva i poljoprivrede. Građanima su dostupne informacije o radu i aktivnostima udruga s područja općine. S web stranica je moguće slobodno "skidati" Prostorni plan općine i obrasce za razne zahtjeve. Na web stranicama objavljuju se sve najvažnije općinske odluke, te se konstantno ažurira sadržaj prateći najvažnije događaje.

► Objavljeno je 1. izdanje općinskog lista „Moja Općina“ krajem 2008. godine koji se dostavio svim građanima Brtonigle. Osnivan kao dodatno sredstvo informiranja, općinski list pruža građanima mnoštvo informacija putem kojih se isti informiraju o aktivnostima općinske uprave, o infrastrukturi na općinskom području, o školstvu i obrazovanju, o sportu, o turističkim novostima, o poljoprivredi i ekologiji.



► Općina Brtonigla je i dalje uključena u projekt MED-PACT, koji u suradnji s drugim mediteranskim gradovima i općinama, potiče razmjenu iskustava i znanja među partnerima samog projekta. Nadalje, financiranjem od strane Regione Veneto, provodi se projekt „Brtonigla i njeno područje u Venecijanskom razdoblju (XIII. - XVIII. stoljeće)“ u svrhu identificiranja, očuvanja i valorizacije povijesne, prirodne i arheološke baštine koja se nalazi na općinskom području.

► Sve aktivnosti izvršavamo transparentno, te vijećnike i građane konstantno izvješćujemo o aktivnostima i bitnim aktima i to putem:

- mjesnih odbora;
- dnevnog tiska;
- općinske internet stranice (koje su stavljene u funkciju i konstantno ažurirane);
- tjednim radijskim javljanjima;
- mjesečnika «Bujština» u kojem imamo zakupljen prostor, različitim letcima i dopisima.

sport, sulle novità turistiche, sull'agricoltura e sull'ecologia.

► Il Comune di Verteneglio continua ad essere incluso nel progetto MED-PACT che, in collaborazione con le altre città e comuni mediterranei, sollecitano lo scambio di esperienze e sapere tra i partner dello stesso progetto. Inoltre, con il finanziamento della Regione Veneto, si realizza il progetto "Verteneglio e il territorio nel periodo Veneziano (XIII-XVIII secolo) "con lo scopo di identificare, salvaguardare e valorizzare il patrimonio storico, naturale e archeologico del territorio comunale.

► Tutte le nostre attività si svolgono in maniera trasparente, e informiamo costantemente i consiglieri e i cittadini sulle nostre attività e sugli atti importanti attraverso:

- i comitati locali;
- quotidiani;
- pagine internet comunali (costantemente in funzione e aggiornate);
- settimanalmente con le trasmissioni radiofoniche;
- il mensile "Bujština - Il Buiese" nel quale abbiamo il nostro spazio,
- vari volantini e note.

IMPRESUM

Izdavač/Editore:
Općina Brtonigla/Comune di Verteneglio
Trg Sv. Zenona 1/Piazza S. Zenone 1
e-mail: info@brtonigla-verteneglio.hr
Web: www.brtonigla-verteneglio.hr

Naklada/Tiratura: 1.000

Direktor izdanja/Direttore dell'edizione:
Doriano Labinjan

Uredništvo/Redazione:
Jedinstveni upravni odjel Općine Brtonigla - Assessorato unificato del Comune di Verteneglio

Grafički urednik/Redattore grafico:
Krunoslav Jovičić - Barni

DTP priprema/Attrezzatura DTP:
Simbol grafika, Karigador
e-mail: simbol@simbol.hr

Lektura/Servizi di lettorato:
Simbol d.o.o.

Fotografije/Foto:
Općinska arhiva/Archivio comunale
K. Jovičić - Barni, Luka Jelavić

Suradnici/Collaboratori:
Cristina Vojić Krajcar, Tea Rakar, Slavoj Greblo, Ante Josić, Zvezdana Davanzo, Oriella Orlić, Maja Lovrić, Adrijana Plečković, Sandra Rabak, Francesca Deklić, Ilenia Tikel, Arianna Doz, Marina Kocjančić, ALEN Makovac, Stjepan Jugović, Dragan Simeunović, Tamara Miletić, Sergio Gnezdza, Lucijan Pregara, Elisa Krastić, Suzana Đurić, Miro Gavran, Viler Ružić, Nataša Stuper, Igor Palčić, Maja Jovičić

2. novosti - novita'

Treći susret obrtnika i poduzetnika općine

Prezentiran program antirecesijskih mjera Istarske Županije

Udruženje obrtnika Bujštine zajedno s Općinom Brtonigla, organizirali su po treći puta susret obrtnika i poduzetnika općine, a glavne su teme bile:

- program antirecesijskih mjera Istarske Županije i Općine Brtonigla i
- prezentacija poslovnih zona Općine Brtonigla nakon nedavno usvojenih urbanističkih planova

Predstavnik IDA-e, gosp. Edo Cetina, prezentirao je program antirecesijskih mjera, za koje su najveću pažnju privukle niske kamatne stope za kreditna sredstva u svrhu povećavanja kapaciteta proizvodnje, turizma, poljoprivrede, a od strane Općine prezentiran je program sufinanciranja kamatnih stopa do 2%. Načelnik Općine također je iznio podatke da se cijene komunalnih i drugih davanja nisu mjenjale od 2001. godine, te da se neće niti u narednom

razdoblju mijenjati, a pogotovo se cijene neće povećavati dok traje kriza. Obrtnici i poduzetnici pozdravili su inicijativu Istarske Županije i Općine, međutim iznijeli su velike probleme u kojim se trenutno nalaze obrtnici i poduzetnici. Prijeti im zatvaranje aktivnosti ako im se još dodatnim



Predstavnik IDA-e, gosp. Edo Cetina i Načelnik Općine Brtonigla, Doriano Labinjan

načelnik Općine Brtonigla, Doriano Labinjan, dao je informaciju o uređenju radnih (poslovnih) zona na području Općine Brtonigla (Radne zone Pedrola, Škarpej i Štrpe) i o mogućnosti da se zainteresirani poduzetnici i obrtnici pravovremeno jave Općini radi uvrštavanja u evidenciju rasporeda aktivnosti u poslovnim zonama.

Sastanku su prisustvovali i predsjednica udruženja obrtnika, gđa. Mariza Dobrovoljević, koja je predložila smanjenje najma poslovnih prostora, a predstavnik IDA-e, gosp. Edo Cetina predstavio

► L'Associazione degli artigiani del Buiese e il Comune di Verteneglio hanno organizzato per la terza volta l'incontro degli artigiani e degli imprenditori del Buiese. In tale occasione si è discusso del Programma delle misure anti-recessione della Regione Istriana e del Comune di Verteneglio, e si sono presentate le zone artigianali del Comune di Verteneglio, vista la recente accettazione dei Piani urbanistici. Gli artigiani hanno informato che è loro indispensabile l'aiuto della Regione e delle autorità locali per superare il periodo di crisi che stanno affrontando.

je program antirecesijskih mjera u obrtništvu i poduzetništvu. Od prisutnih obrtnika zatražena je veća suradnja među domaćim obrtnicima, bolje upoznavanje i suradnja na lokalnoj razini.

Lucijan Pregara,

Predsjednik sekcije proizvodnog zanatstva kod Udruženja obrtnika Bujštine

Il Presidente della sezione degli artigiani imprenditori presso l'Associazione degli artigiani del Buiese

Lo sviluppo delle istituzioni a livello locale

L'Agenzia della Democrazia Locale è stata istituita a Verteneglio nel 1994 e sino ad oggi ha lavorato sodo per salvaguardare la multiculturalità del territorio, promuovere lo sviluppo della società, il rafforzamento del processo democratico e l'integrazione europea. L'impegno e la costanza dell'ADL hanno portato rilevanti successi nell'operato del 2008 e continueranno a migliorare nel 2009 con il conseguimento di collaborazioni sia a livello locale che a livello internazionale. Tali collaborazioni, come nel progetto "PEARL.EU", dove l'ADL ha organizzato, assieme al Comune di Verteneglio un importante seminario internazionale sullo Sviluppo Sostenibile e l'Ambiente, hanno contribuito alla costante crescita della credibilità dell'ADL come partner internazionale ma anche come soggetto promotore della democrazia e dello sviluppo a livello locale. Nel corso dell'anno l'ADL ha partecipato ad altri progetti nei quali ha svolto un ruolo di partenariato, come nel progetto "Microcredito" dove l'obiettivo principale è quello di favorire lo sviluppo della piccola imprenditoria attraverso linee di credito agevolate e promozione di microfinanziamenti per l'avvio di nuove attività d'impresa e il progetto "Gioventù nella Giusta Direzione"

in ambito del quale sono state organizzate due prime giornate dell' "International Crossing Fair". Inoltre un passo fondamentale per l'ADL è stato quello di aver portato nella Regione Istria il Servizio Volontario Europeo (SVE) e la Settimana Europea dei Giovani, quali strumenti miranti a far avvicinare i giovani alle istituzioni europee, al loro ruolo nel costruire la cittadinanza europea e alla promozione della mobilità quale valore per una società multiculturale ed un miglior dialogo interculturale tra i popoli. Il nostro territorio offre alla Comunità Europea una vasta

rete di risorse da ampliare. I giovani sono una di queste risorse, ed oltre a rappresentare il futuro della comunità sono anche un bene di rilevante importanza che deve venir affiancato, guidato e seguito passo per passo nel corso dell'adesione della Croazia nell'Unione Europea per prepararli alle nuove opportunità che si stanno presentando loro. Tra qualche anno entreranno a far parte di una comunità che si estende su una superficie di oltre 4 milioni di km2 e comprende 27 paesi. Questo territorio conta 493 milioni di abitanti, la terza su scala

mondiale dopo la Cina e l'India. Il nostro territorio entrerà a far parte di questo scenario così vasto. In vista di questi cambiamenti l'ADL ha il compito di sostenere lo sviluppo delle istituzioni a livello locale, la promozione del "buon governo", la cooperazione transfrontaliera e la promozione dell'interculturalità.

Tamara Miletić

► Od osnivanja Agencije Lokalne Demokracije, godine 1994., pa do danas, ista se pobrinula da se na našem teritoriju očuva multikulturalnost, omogućujući razvoj društva, da se razvija demokracija, međugrađanska suradnja, razvoj interkulturalnosti i europska integracija. Trud i zalaganje same agencije donjela su mnogobrojne rezultate tijekom 2008. godine, te će se isto tako tijekom 2009. nastaviti radom i novim inicijativama koje će se provoditi pomoću lokalne i međunarodne suradnje. Od primarne važnosti je projekt koji su u Istru donijeli Europski Volunterski Servis (EVS) i Europski tjedan mladih, kojima se pokušava mlade približiti europskim institucijama i pomoću kojima se mladi informiraju o mogućnostima koje će se istima pružiti prilikom ulaska u EU.



Da sinistra: Lucio Gregoretti, assessore comunale di Monfalcone, Sergio Bernich, vicepresidente della Regione istriana, Doriano Labinjan, sindaco del Comune di Verteneglio, Alessandro Perelli, rappresentante dell'ufficio delle Relazioni internazionali del Friuli Venezia Giulia e Umberto Ademollo, Delegato dell'ADL di verteneglio



U tijeku je potpisivanje 57 ugovora

Najbolji ponuđači sklopit će ugovore s Republikom Hrvatskom na 10 i 25 godina

Nakon dobivene suglasnosti od strane Ministarstva poljoprivrede, ribarstva i ruralnog razvoja te Županijskog državnog odvjetništva u Puli za najbolje ponude za zakup državnog poljoprivrednog zemljišta, u tijeku je potpisivanje ugovora o zakupu s budućim najmoćnijima. Najbolji ponuđači sklopit će ugovore s Republikom Hrvatskom i to na deset godina za ratarske i povrtlarske kulture te na 25 god. za vinograde

i voćnjake. Natječaj je objavljen u listopadu 2008. god., a krajem godine odabrani su najbolji potencijalni zakupci. Natječajem za zakup bilo je izloženo 136 ha 65 a 34 m² poljoprivrednog zemljišta, a Odlukom o odabiru najpovoljnijeg ponuditelja obuhvaćeno je 73 ha 25 a 68 m² tog zemljišta od kojih 69 ha 37 a 26 m² u k.o. Brtonigla i 3 ha 88 a 42 m² u k.o. Nova Vas, za ukupnu godišnju zakupninu u iznosu od 41.884,58 kn.

Tea Rakar



► 57 contratti per l'affitto di più di 73 ettari di terreno agricolo. Dopo gli ottenuti consensi da parte del Ministero dell'agricoltura, della pesca e dello sviluppo rurale nonché dell'Avvocatura dello Stato per la Regione Istriana di Pola sulle migliori offerte per l'affitto di terreno agricolo di proprietà dello Stato, si stanno firmando i contratti con i migliori offerenti. Il Concorso per l'affitto del terreno agricolo è stato pubblicato a ottobre dell'anno scorso e con la Delibera sulla scelta dei miglior offerenti, si sono ceduti in affitto 73 ha 25 a 68 m² dei complessivi 136 ha 65 a 34 m² di terreno esposto al concorso, per l'affitto annuale complessivo di 41.884,58 kune.

Apertura della "Grotta di Marmo"

Un avvenimento molto significativo per la stagione turistica 2008 è stato sicuramente l'apertura della "Grotta di marmo" nei pressi di Stanzia Druscovich tenutasi ufficialmente il giorno 31 maggio 2008 alle ore 17.

In tale occasione i numerosi invitati hanno potuto visitare la grotta non prima però di aver seguito i discorsi del sindaco di Verteneglio Doriano Labinjan, del Sig. Ezio Barnabà e

del Sig. Franco Sterle in quanto concessionario della grotta nonché massimo finanziatore del progetto e l'esibizione del gruppo vocale-klapa "Lungomare" che è risultato molto suggestivo grazie alla particolare acustica all'interno della grotta.

Dal 1 giugno 2008 quindi, i turisti sia nostrani che stranieri hanno iniziato a visitare la grotta per un totale di circa 7.000 presenze. Sono tutti rimasti molto impressionati e

stupiti in quanto non si aspettavano di poter trovare un mondo sotterraneo così ampio e ricco sotto ad uno spiazzale adibito a parcheggio circondato da vigneti. La "Grotta di marmo" ha infatti un'ampiezza paragonabile a quella di un campo di calcio. L'entrata verticale permette l'accesso alla sala principale della superficie di 50 m² ad una profondità di 10 m. Tale sala divide la grotta stessa in due sale che si estendono rispettivamente ad est e ad ovest. La profondità massima è di 20 m e la temperatura all'interno è costante a 14 ° durante tutto l'anno. Il percorso accessibile è illuminato e ha una lunghezza di circa 400 m.

Durante la visita guidata di 30 minuti gli ospiti hanno la possibilità di ammirare il magico mondo sotterraneo venutosi a creare nel corso dei millenni grazie al lento lavoro dell'acqua, costituito da stalattiti, stalagmiti, stalattiti eccentriche, lamelle (tende) e maestose colonne policromatiche, il tutto accompagnato naturalmente da sculture fantastiche quali: la Madonna, il Buddha, il castello, la Torre di Babele, la sala dell'organo e molte altre.

Elisa Krastić

► Dana 31. svibnja 2008. godine službeno je puštena u rad Jama Mramornica koju je od tog datuma nadalje posjetilo otprilike 7.000 gostiju. Hrvatski i inozemni turisti ostaju zapanjeni prilikom posjete jami, otkrivajući ljepotu i raskoš koje se kriju u takvom predivnom podzemnom ambijentu, koji se rasteže na površini ukupne veličine nogometnog igrališta. Prilikom posjete jame, u trajanju od 30 minuta, gosti imaju priliku uživati i u jedinstvenom krajoliku i slušati i pritom vodiča koji im objasni kako se ta prirodna ljepota stvorila i pokaže im sve karakteristike koje se kriju u podzemnim skrovištima jame Mramornica.



Tema ovogodišnjeg karnevala bila je izrada vina: od grožđa do flaširanja

Prvo mjesto u Umagu

Po prvi puta ove su godine maškare Općine Brtonigla sudjelovale na umaškom defile-u i usvojile prvo mjesto. Nakon velikog truda i rada volontera iz područja cijele općine, dani su karnevala svima donijeli veliku radost i veselje. Tema ovogodišnjeg karnevala u Brtonigli bila je izrada vina: od grožđa do flaširanja. Brtoniškima maškarama pridružile su se maškare iz Nove Vasi, odnosno grupa mladića koji su također sudjelovali

na umaškom defile-u kao „Piðama party“. Veliki uspjeh ove godine kojim se još jednom istaknulo koliko je značajna tematika vina za Općinu Brtonigla, motiviralo je stanovnike cijele općine da se kostimi koriste i prilikom drugih događaja u kojima vino ima glavnu ulogu. Ponosni pobjednici ovogodišnjeg karnevala obišli su cijelo općinsko područje pozdravljajući sve stanovnike koji su tako imali priliku doživjeti sreću i veselje maskiranih veseljaka.

Tea Rakar

► Per la prima volta quest'anno le maschere del Comune di Verteneglio hanno partecipato alla sfilata del Carnevale di Umago e hanno subito conquistato il primo posto. L'impegno e il lavoro dei volontari provenienti da ogni parte del Comune hanno rallegrato tutti. Il tema del carnevale di quest'anno a Verteneglio è stata la produzione del vino: dal grappolo d'uva all'imbottigliamento. Le maschere di Villanova, un gruppo di giovani che hanno partecipato al Carnevale improvvisando un „Pigiama party“, si sono unite alle maschere di Verteneglio e hanno partecipato anche loro alla sfilata di Umago. Il grande successo di quest'anno, con il quale si è dimostrato ancora una volta quanto sia significativo il tema del vino per il Comune di Verteneglio, ha motivato i cittadini del territorio comunale ad usare i costumi anche in occasione di altre manifestazioni in cui il vino rappresenta il tema principale. I vincitori del Carnevale hanno visitato tutto il territorio comunale, salutando gli abitanti e portando loro la gioia e la felicità che tipicamente accompagna questa festa tradizionale.

Savjet mladih Općine Brtonigla

Dana 22. prosinca 2008. godine Općinsko vijeće Općine Brtonigla donijelo je Odluku o osnivanju Savjeta mladih Općine Brtonigla te se dana 20. ožujka 2009. godine održala Prva konstituirajuća sjednica Savjeta mladih. Isti se Savjet sastoji od pet članova od kojih je Toni Buršić izabran za Predsjednika, Samanta Barnaba je zamjenica Predsjednika te su ostali članovi Paolo Klarić, Igor Spitz i Elvis

Martinović. Početak rada Savjeta mladih obilježilo se izletom u talijanskom gradu Merano gdje su bili pozvani svi mladi Općine Brtonigla koji su se ovom prilikom upoznali sa važnom tematikom današnjice: ekologija i ekološka proizvodnja poljoprivrednih proizvoda. Savjet mladih sastojat će se od više odbora u kojima će biti uključeni svi mladi sa područja Općine Brtonigla.

Tea Rakar

► Il recentemente costituito Consiglio dei giovani del Comune di Verteneglio, il 20 marzo ha convocato la Sua Prima seduta in occasione della quale i cinque membri del consiglio in oggetto hanno eletto il presidente e il sostituto presidente. I giovani hanno già iniziato ad interessarsi alle attività più importanti per il Comune e hanno partecipato ad un viaggio informativo a Merano, in Trentino Alto Adige, dove sono state loro presentate le recenti innovazioni nel settore dell'ecologia e della produzione ecologica dei prodotti in agricoltura.



U Meranu mladi Općine Brtonigla imali su priliku odslušati zanimljiva i konstruktivna predavanja

Radovi u tijeku na cijelom općinskom području i najvažniji projekti u 2009.

autor: Alen Makovac

Dovršena izgradnja kanalizacijskog kolektora u Novoj Vasi:

Završeno je s izgradnjom glavnog kanalizacijskog kolektora na istočnom dijelu naselja Nova Vas koji će rješavati odvodnju otpadnih voda prema naselju Špinutija. U tom se dijelu planira razvoj novih stambenih i sportsko rekreacijskih gradnji te će kolektor ujedno rješavati neizgrađeno područje gdje će se po aktiviranju Urbanističkog plana uređenja, izgrađivati dodatni stambeni objekti. Investicija je koštala 750.000,00 kn bez PDV-a od koje 30 % sredstava osiguravaju Hrvatske Vode d.d.

Do kraja mjeseca predviđen je početak izgradnje kanalizacijskog kolektora u naselju Fjorini, na zapadnom dijelu naselja, dužine cca 450 m koji se planira dovršiti prije ljetne sezone.

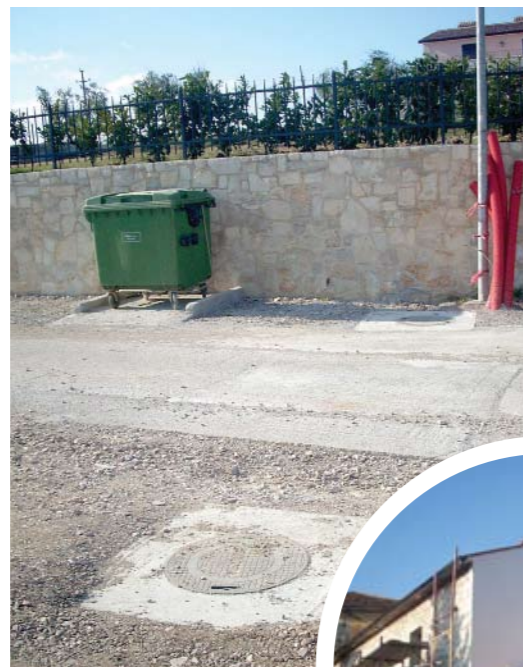
Portata a termine la costruzione del collettore per la canalizzazione a Villanova:

E' terminata la costruzione del collettore per la canalizzazione principale della parte orientale dell'abitato di Villanova che risolverà il problema delle acque di scolo verso l'abitato di Spinottia, dove è prevista la costruzione di edifici abitativi e sportivo-ricreativi e si risolverà la zona non edificata dell'abitato che dopo l'emanazione del Piano urbanistico di assetto prevederà l'edificazione di ulteriori costruzioni abitative. L'investimento ammonta a 750.000,00 kn senza IVA di cui il 30% viene assicurato da Acque croate s.p.a.

Nel paese di Fiorini è previsto l'inizio della costruzione del collettore per la canalizzazione entro la fine del mese, nella parte occidentale dell'abitato, dalla lunghezza di circa 450 m di cui si prevede la costruzione prima della stagione estiva.



Iskop za kanalizacijski kolektor u Novoj Vasi



Dovršena kanalizacija u N. Vasi

Radovi na crkvi Sv. Josipa u Fjorinima

U tijeku su i radovi na rekonstrukciji krovšta, ulazne nadstrešnice i fasade na crkvi Sv. Josipa u Fjorinima. Propuštanje starog pokriva je djelomično uništio postojeće krovne konstrukcije te se pristupilo obnovi s postavljanjem nove izolacije i novim pokrovom.

I lavori sulla chiesa di S. Giuseppe a Fiorini

In corso sono anche i lavori sulla ristrutturazione del tetto, della tettoia di ingresso e della facciata sulla chiesa di S. Giuseppe a Fiorini. La permeabilità della vecchia copertura ha portato alla deteriorazione della struttura del tetto e si è quindi passati alla ricostruzione con l'impiego di nuova idroisolazione e nuova copertura.



Rješavanje oborinske odvodnje na cesti Brtonigla – Škrline – Nova Vas:

Pri kraju su radovi na uređenju postojećih kanala za oborinsku odvodnju na poljskom putu koji vodi iz Brtonigle kroz izvor Škrline u Novu Vas. Radovi se sastoje od obnove postojećih kanala uz cestu te ugradnje cijevi za oborinsku odvodnju na prilazima za okolna polja, kako se uslijed kiša oborine ne bi slijevale na površinu puta odnoseći nasipani materijal i stvarale neželjene kanale. Cesta se često koristi kao staza za bicikliste kojom se u prirodi može stići do izvora u Škrlinama, gdje se planira i izgradnja nadstrešnice (odmorišta), sve do Nove Vasi. Investicija iznosi 51.930,00 kn + PDV.

Risoluzione del problema delle acque di scolo sulla strada Verteneglio – Scarline – Villanova:

Si stanno concludendo i lavori di sistemazione dei canali esistenti per le acque di scolo sulla strada sterrata che da Verteneglio, passando attraverso la sorgente di Scarline, porta all'abitato di Villanova. I lavori consistono nel rinnovamento dei canali esistenti vicino alla strada e nell'applicazione delle tubature per le acque di scolo sui passaggi per le superfici circostanti in modo che in occasione di pioggia, l'acqua non si innondi sulla superficie della strada portando via l'inghiaiatura e in modo da evitare la formazione di canali indesiderati. La strada viene usata quale pista per ciclisti e permette di arrivare fino alla sorgente di Scarline, dov'è prevista la costruzione di una tettoia - luogo di riposo, per poi proseguire fino a Villanova. L'investimento ammonta a 51.930,00 kn + IVA.



Uređenje oborinske odvodnje na cesti Brtonigla - Škrline



Javne površine i parkovi:

U tijeku su radovi na izgradnji II. faze parka kod crkve Sv. Zenona kojom bi se u potpunosti uredila do sada neiskorištena površina. Predviđeno je djelomično opločenje kamenom te hortikulturno uređenje ostalih zelenih površina ispod stoljetnog bora. Osim toga, predviđena je i izgradnja ulaznog portala i bunara kao središnjeg motiva u naznaci nekadašnjeg postojanja bunara na tom dijelu i istoimene Bunarske ulice.



Superfici pubbliche e parchi:

Sono in corso i lavori di costruzione della II fase del parco accanto alla chiesa di San Zenone, con la quale verrà sistemata la superficie finora inutilizzata. E' previsto il lastricamento parziale con lastre di pietra e la sistemazione orticulturale delle restanti superfici verdi situate sotto al pino centenario. Inoltre, è prevista la costruzione del portale d'entrata e del pozzo quale motivo centrale, a memoria del pozzo una volta esistente in questa parte dell'omonima Via del pozzo.

Među najvažnijim projektima za 2009. je Muzej vina i seljačkog stvaralaštva

U tijeku je javna nabava za radova prve faze rekonstrukcije, dogradnje i nadogradnje postojeće građevine mlina u Muzeju vina i seljačkog stvaralaštva, a već su započeti radovi uređivanja okoliša i novog parkirališta. Radi prepoznavanja značajnosti tog projekta, za koji su dobivena sredstva za izgradnju, Ministarstvo mora, prometa i veza iz programa Europske banke za investicije pod nazivom »Integralni razvoj lokalnih zajednica - EIB II« uspjela je dobiti 2,8 milijuna kuna za rekonstrukciju starog mlina. Osim navedenog, Istarska županija dodijelila je pola milijuna kuna Općini Brtonigla za realizaciju navedenog projekta, te su načelnik Općine Brtonigla i Župan Ivan Jakovčić potpisali Ugovor o donaciji. Radi se o zajedničkom projektu Općine Brtonigla i Turističke zajednice Općine Brtonigla koji će općini znatno pridonijeti turističkom

► Tra i progetti più importanti per il 2009 va menzionato il progetto del Museo del vino e dell'arte contadina. Il Comune ha ottenuto il cofinanziamento per il progetto di cui sopra da parte del Ministero del mare e delle comunicazioni dal Programma della Banca Europea, per mezzo del quale verranno stanziati 2,8 milioni di kune. Inoltre, anche la Regione Istriana contribuirà al progetto con mezzo milione di kune. Il Museo del vino sarà l'unico del suo genere in Istria; l'edificio ospiterà anche la sede dell'Ente per il Turismo di Verteneglio, oltre agli altri contenuti che contribuiranno alla valorizzazione dei prodotti tipici del territorio.

i kulturnom sadržaju. Radi se o prvom muzeju takvog tipa u Istri. Uz navedena sredstva, općina će osigurati dodatnih 2,9 milijuna kuna, ali i dalje će se tražiti dodatna sufinanciranja kako bi se projekt završio čim prije. Po odabiru najpovoljnijeg ponuđača, predviđen je početak radova prve faze rekonstrukcije, dogradnje i nadogradnje postojeće građevine mlina u Muzeju vina i seljačkog umijeća. U tijeku je raspisivanje natječaja za izvođača kako bi se prije ljeta krenulo s građevinskim radovima. Osim muzeja, zgrada će biti sjedište Turističke zajednice, koja će spojiti tri ključna elementa neizbježna budućim posjetiteljima Brtonigle: kruh, vino i maslinovo ulje. Strojevi bivšeg mlina i bivše uljare koji se sad nalaze u zgradi, tu će i ostati i valorizirati se jer je u tijeku izrada plana restauracije i konzervacije bivšeg mlina.



ZAIBILAZNICA

Idejni projekti su predani u ured za graditeljstvo za ishodovanje lokacijske dozvole. Buduća zaobilaznica će povezivati županijsku cestu koja ulazi u naselje Brtonigla iz smjera Nove Vasi, sa županijskom cestom prema Novigradu, s priključenjem na istu u obliku kružnog toka pored trase Istarskog ipsilona.



STARA ŠKOLA

u izradi je analiza troškova I. faze rekonstrukcije objekta stare škole u naselju Brtonigla te su pri kraju idejni projekti za ishodovanje lokacijske dozvole koji će se ubrzo predati uredu za graditeljstvo.



NASIPAVANJE CESTE RADINI – FIORINI (BALBIE)

u tijeku. Izvode se radovi nasipavanja kamenim materijalom za postizanje kvalitetnije podloge puta koji je, tokom zimskih i jesenskih dana neprohodan zbog zemljanog materijala koji slabo upija vodu te se često na površini zadržavaju lokve. Nakon izvedbe nasipa postaviti će se i odvodne cijevi za oborinsku odvodnju.

TANGENZIALE

I projekti di massima sono stati consegnati all'ufficio per le costruzioni per il rilascio del permesso di locazione. La futura tangenziale collegherà la strada regionale che si inoltra nell'abitato di Verteneglio dalla direzione di Villanova dalla strada regionale verso Cittanova, con l'allacciamento alla stessa sotto forma di rotonda, accanto al tracciato del Ipsilon Istriano.

EDIFICIO DELLA VECCHIA SCUOLA

si sta effettuando la stima dei costi della I fase di ricostruzione dell'edificio della vecchia scuola nell'abitato di Verteneglio; sono in fase conclusiva i progetti di massima per l'ottenimento del permesso di locazione che verrà consegnato al più presto all'Ufficio per le costruzioni.

I LAVORI DI INGHIAIATURA DELLA STRADA RADINI – FIORINI (BALBIE)

sono in corso con materiale sassoso per l'ottenimento di una base più qualitativa della strada che durante i giorni invernali e autunnali non è accessibile a causa del materiale terroso che assorbe a fatica l'acqua e spesso sulla superficie si formano pozzanghere. Dopo i lavori di inghiaiatura verranno installati le tubazioni per le acque di scolo.



Aktivnosti tijekom 2009. godine

Turistička zajednica Brtonigle ove će godine provoditi različite programe

Cristina Vojić Kracjar, direktorica Turističkog ureda Brtonigla

Turistička zajednica Brtonigle, sukladno ciljevima Strateškog marketing plana Istre, programa Hrvatske turističke zajednice, programa Turističke zajednice županije Istre i Zakona o turističkim zajednicama tijekom 2009. provodit će svoje programe na lokalnoj razini i to aktivnostima koje su vezane za unapređenje proizvoda, marketinšku infrastrukturu, komunikacijske taktike, prodaju, promociju i distribuciju, zatim internog marketinga i edukacije. Što se „FUNKCIONALNOG MARKETINGA“ tiče, tu spadaju različiti poslovi, a povrh svega „unapređenje proizvoda“ u sklopu kojeg su aktivnosti vezane za očuvanje okoliša:

► NATJEČAJ ZA NAJUREĐENIJU OKUĆNICU I BALKON, koji će biti otvoren od 21.3.-21.6., za koji smo predvidjeli novčane nagrade i plakete;

► 8. „ECO DAY“ za djecu koji će se održati u mjesecu svibnju, kada će biti organizirano natjecanje za najbolji likovni i literarni rad vezan za ekologiju, zatim prigodno predavanje i ekološko druženje;



► „CLEAN UP DAY“ Tradicionalna eko-akcija prilikom koje se lokalnom stanovništvu omogućuje da se riješi krupnog otpada kako isti ne bi završio u prirodi. Održat će se četiri puta godišnje te je u organizaciju uključena Općina i komunalno poduzeće „Hortus Niger“.

► 2. „FLOREAL DAY“ za odrasle s ciljem senzibilizacije te edukacije stanovništva o važnosti ekologije i uređenog okoliša uz distribuciju edukativnih promo-materijala te besplatnih sadnica cvijeća za sve.

► Ostale aktivnosti vezane za očuvanje okoliša ovisno o interesu pojedinog Mjesnog odbora općine, udruge prijatelji prirode „Zenon“, sportskog ili drugog društva ciljano raditi na određenoj problematičnoj lokaciji.

► Osim ekologije, TZ će se baviti unapređenjem drugih proizvoda, a to su: Bike staze, „Nordic Walking“ i pješačke staze koje su godinama prepoznatljiv i nezaobilazan turistički proizvod. Ova aktivnost predviđa njihovo održavanje, popravak signalizacije i eventualno proširenje. Novi proizvod ove godine bit će turistička signalizacija, odnosno nastavak započete prve faze tijekom 2008. Planiramo izraditi i postaviti obavijesne ploče u Karigadoru i Brtonigli te nove „welcome“ table naše općine s novim vizualnim identitetom. Projekt će biti kandidiran kod HTZ, tako da očekujemo financijsku potporu s kojom ćemo pokriti 50% troškova. Unutar aktivnosti unapređenja proizvoda, Turistička zajednica će i u 2009. financijski i organizacijski podržati održavanje zabavnih, sportskih i ostalih manifestacija koje imaju za cilj stvaranje prepoznatljivog imidža naše destinacije u cjelini. Stoga, projekti i manifestacije kojima će se dati

potpora su: „Otava“ u Fiorinima od 18.-19.04., 48. Europa Rally u Karigadoru (Kamp „Park Umag“) od 28.5.-2.6. te „Okusi, Mirisi i Zvukovi Istre“ od lipnja do rujna;

► Ovogodišnja novina je šestodnevni „Folk&Wine“ Festival u Brtonigli koji će se održati u mjesecu srpnju, a u sklopu kojeg će se održati (na dan otvorenja) 25. Fešta Istarske Malvazije - konkretno 12.7., zatim projekcije filmova, 3. Utrka s bačvama, Ljetni karneval i ostali rasonodni programi. Od 18.-19.7.



održat će se Fešta Gospe Lurdske u Radinima, 31.7.-1.8. Fešta u Karigadoru „Večeri Karigadora“, 8. i 9.08. je u programu Fešta Svetog Lovre u Novoj Vasi, 11.8. su 6. Zvezdani kaleži u Brtonigli kojim će početi velika fešta Svetog Roka koja će potrajati do 16.8. Tradicionalni Ocjenski Auto Rally će se održati 30.8., 8.11. je tradicionalna Gljivarijada te od 11.-13.12. Božićni sajam u Brtonigli. Svi detalji oko manifestacija bit će objavljeni u Kalendaru manifestacija za 2009. kojeg ćete naći u Turističkom uredu u Brtonigli ili pak na službenim web stranicama (www.tzo-brtonigla.hr).

► Brtonigla već godinama nastoji uspostaviti učinkovitu komunikaciju s gostima koji borave unutar kampa „Park Umag“ raznovrsnim promidžbenim aktivnostima i osmišljavanjem novih sadržaja koji mogu privući goste u općinsko zaleđe. Kamp predstavlja jedan veliki potencijal za sve žitelje općine i tu prvenstveno mislim na pozitivne gospodarske učinke koji bi se mogli ostvariti kada bi gosti češće obilazili turističke sadržaje unutrašnjosti (vinske ceste, ceste maslinova ulja, ugostiteljske objekte, lokalne proizvode, špilje, galerije i sl.).

► Turistička zajednica će, u suradnji s lokalnom samoupravom, pokušati organizirati autobusnu liniju: Obala-Zaleđe i suprotno, a sve s ciljem da približi općinsko središte (Brtonigla) s kampom „Park Umag“, uključujući i špilju Mramornicu. Ideja je da se od ove godine pokuša uspostaviti autobusna linija u dane kada se u Brtonigli održava neki događaj (Folk&Wine Festival, Calici di stelle, Sveti Rok), a već bi se od iduće

godine, ovisno o interesu korisnika i financijskim mogućnostima, mogla uspostaviti svakodnevna linija. Toliko o unapređenju proizvoda.

► Turističkoj zajednici je zadaća i izgradnja MARKETINŠKE INFRASTRUKTURE, a ovdje prvenstveno mislim na stvaranje banke fotografija, filmova, dijapozitiva, CD-a, tako će tijekom 2009. obnoviti opseg u bazi fotografija i obavljati poslove vezane za pripremu u izdavaštvu (materijali za tiskane promidžbene publikacije, za potrebe nastupa na sajmovima, press konferencije te raznih prezentacija). Osim toga, ovdje spadaju i komunikacijske taktike u kojima nalazimo aktivnosti vezane za tisak promo materijala, poput - Kalendar manifestacija za cijelu Bujštinu (novi) - Image katalog Brtonigle „Kroz 4 godišnja doba“ (dotisak tal./njem varijante) - Vodič Brtonigle (dotisak eng./njem varijante) - Vodič Clusterskih Proizvoda (novi zajednički materijal koji će prezentirati određene proizvode po kojima je Cluster karakterističan)



► Oglašavanje je također bitan vid marketinške infrastrukture, a TZO Brtonigla već nekoliko godina sudjeluje u tzv. „SMP Istre“ ili Strateškom marketing planu Istre koji se prvenstveno bavi promidžbenim aktivnostima, odnosno: udruženom oglašavanju, sajmovima i prezentacijama, DMC razvoju, privatnom smještaju, web stranicama, marketinškom istraživanju, objavom brošura i slično. U programu rada, TZ planira i aktivnosti vezane za primanje novinara koji su na studijskom putovanju i općenita suradnja s medijima.

► U aktivnostima vezanim za prodaju, promociju i distribuciju spada posao održavanja Web stranica, zatim organizacija raznih Prezentacija i nastup na sajmovima koji predviđa predstavljanje Brtonigle na određenim prezentacijama na kojima se Brtonigla poziva kao



1. Jubilarni 10. San Rocco Nike
2. atraktivna 2. utrka s bačvama
3. procesija Sv. Roka
4. vatromet s glavnog trga u Brtonigli za vrijeme fešte Sv. Roka

autor fotografija: Luka Jelavić



partner ili prijateljska Općina. Radi se o sjevernoj Italiji, Sloveniji i Hrvatskoj. Također se planiraju odgovarajuće prezentacije u većim gradovima kada će se najavljivati zajedničke clusterske manifestacije.



5 Božićnog sajma u Brtonigli

► Zadnji i ne manje bitan segment ovogodišnjeg poslovanja Turističke zajednice je edukacija, odnosno organizacija stručnih predavanja za one koji se bave turizmom ili one koje imaju namjeru baviti se turizmom te ostale seminare važne za turizam i njegov razvoj.



Prirodni park Škarline

... SULLE ATTIVITA' DELL'ENTE PER IL TURISMO per il 2009

di Cristina Vojić Kracjar, direttrice dell'Ente per il turismo di Verteneglio

L'Ente per il turismo di Verteneglio, in base agli obiettivi definiti dalle istituzioni regionali e nazionali che si occupano di turismo, nel 2009 porterà a termine i suoi programmi con lo scopo di migliorare i prodotti, l'infrastruttura del marketing, le tattiche che riguardano la comunicazione, la vendita, la promozione e la distribuzione, nonché il marketing interno e l'educazione. Per quanto riguarda il „MARKETING FUNZIONALE“, è necessario menzionare diversi lavori, e soprattutto „il miglioramento del prodotto“ nell'ambito del quale è necessario menzionare le attività legate alla protezione ambientale e in particolare: ► CONCORSO PER IL PIU' BEL GIARDINO E BALCONE - 8. edizione dell' „ECO DAY“ a maggio ► „CLEAN UP DAY“ - per l'eliminazione dei rifiuti ► 2. „FLOREAL DAY“ - per sensibilizzare gli abitanti per quanto riguarda l'ecologia ► Altre attività per la conservazione dell'ambiente. Oltre all'ecologia, l'Ente per il turismo si occuperà di migliorare anche gli altri prodotti turistici

del territorio, come ad esempio le piste ciclabili, le piste per Nordic walking e i sentieri pedonali, prodotto turistico riconoscibile e ormai tipico di questa zona. Tra le novità di quest'anno va menzionata la segnalazione turistica. ► L'Ente al turismo continuerà a sostenere finanziariamente e ad organizzare le manifestazioni d'intrattenimento, sportive e altre, che hanno per obiettivo la creazione di un'immagine riconoscibile della nostra località. Le manifestazioni di cui sopra sono le seguenti: l'Ottava a Fiorini, il 48.esimo Europa Rally a Carigador, la manifestazione „Sapori, profumi e suoni dell'Istria“, il „Festival Folk&Wine“ a Verteneglio, la 25. Festa della Malvasia Istriana, la Festa della Madonna di Lourdes, le Serate di Carigador, la 6. edizione della manifestazione „Calici di stelle“, la Festa di San Rocco, l'ormai tradizionale Auto Rally, la Festa dei funghi e la Fiera di Natale. Per saperne di più ci si può rivolgere all'Ufficio turistico a Verteneglio o consultare le pagine web ufficiali: www.tzo-brtonigla.hr ► La novità principale di quest'anno, per la creazione di una comunicazione con gli ospiti del campeggio „Park Umag“ è la creazione di una linea di autobus per fare in modo che

gli ospiti del campeggio abbiano la possibilità di accedere all'offerta turistica di tutto il territorio comunale e si possa legare l'offerta turistica della costa all'offerta turistica che si trova nel centro comunale, e specialmente nei giorni in cui a Verteneglio avrà luogo qualche manifestazione. ► Compito dell'Ente per il turismo è anche la progettazione dell'infrastruttura per il marketing - creazione di banche fotografiche, film, diapositive, cd, ecc. -, la progettazione di tattiche per la comunicazione e la stampa di materiale promozionale (il nuovo calendario delle manifestazioni per il Buiese, il catalogo de „le quattro stagioni di Verteneglio“, la guida di Verteneglio, la guida per i prodotti tipici del cluster del Buiese), la partecipazione al Piano strategico per il marketing dell'Istria, la costante collaborazione con i media. Da accentuare anche la manutenzione delle pagine web dell'Ente, organizzazione di presentazioni e partecipazione alle fiere nazionali e internazionali. ► Da non dimenticare l'impegno dell'Ente per il turismo è l'educazione, ovvero l'organizzazione di seminari per tutti coloro che si occupano di turismo e sviluppo turistico.



Mala Općina s dva pobjednika

U kategoriji četiri zvjezdice čak dva naša najbolja nacionalna turistička objekta

Hotel „San Rocco“ iz Brtonigle - najbolji mali hotel na Jadranu!
Kamp „Park Umag“ iz Karigadora - najbolji veliki kamp u Hrvatskoj!

U prošlogodišnjoj akciji Ministarstva turizma, Hrvatske turističke zajednice, Hrvatske gospodarske komore i Hrvatske radiotelevizije «Turistički svijet - kvaliteta za Hrvatsku» najboljim malim, obiteljskim hotelom proglašen je hotel „San Rocco“ iz Brtonigle, dok je najboljim velikim kampom u Hrvatskoj proglašen kamp „Park Umag“ iz Karigadora. Općina Brtonigla se s pravom može hvaliti da na svom području ima čak dva najbolja turistička objekta. Jednog u zaleđu u vlasništvu obitelji Fernetich, a drugog na obali u vlasništvu uspješnog umaškog poduzeća „Istraturist“-turističke. Treba podsjetiti da je San Rocco, koji iz godine u godinu postaje sve omiljenije «okupljalište» turista iz svijeta, ovo drugo priznanje obzirom da je i 2007. hotel proglašen najboljim. Inače, prošle je godine nacionalna struktura gostiju bila vrlo zanimljiva i kad se usporedi s ostalim subjektima, ona se bitno razlikuje. Englezi su ovdje tijekom 2008. bili najbrojniji, s udjelom od čak 21 posto. Na drugom mjestu su bili Nijemci s udjelom od 17 posto, a treći po udjelu u ukupnom broju noćenja su bili domaći gosti s čak 16 posto. Oni su nam jako važni gosti jer u dobroj mjeri popunjavaju kapacitet hotela u pred i post sezoni, veli Fernetich. Dvanaest luksuzno opremljenih soba među kojima su i one za hendikepirane osobe, ekskluzivni a la cart restoran prisutan u brojnim nacionalnim i internacionalnim eno i gastro vodičima, wellness



Obitelji Fernetich ovo nije prvo priznanje za njihov napor i trud

centar, vanjski i zatvoreni bazen, vinoteka food & wine San Rocco, zatvoreno parkiralište pa čak i «sobe» za pse u hotelskom parku, predstavlja «pogon» koji već četiri godine «proizvodi» visoku kvalitetu hrvatskog hotelskog turizma, a koju povjerenstvo kvalitete za Hrvatsku, uporno prepoznaje. Nagrada dobivena u Opatiji obitelji Fernetich i hotelu San Rocco nije jedina u prošloj godini. U akciji koji su uz Ministarstvo turizma, HTZ, Udruge malih i obiteljskih hotela i Hrvatske banke za obnovu i razvoj organizirali Slobodna Dalmacija, Adriatica.net i MasterCard hotel San Rocco dobio je i nagradu «Adrian 2008» za najbolji mali i obiteljski hotel u Hrvatskoj. U konkurenciji najboljih kampova kapaciteta više od 1000 osoba prvu nagradu, statuu, dobio je kamp «Park Umag» iz Karigadora, koji iz godine u godinu bilježi sve veći uspjeh bilo u dolascima

bilo u noćenjima, a posebice nakon što je temeljito renoviran. Naime, Istraturist je 2005. uložio velika sredstva za obnovu kampa koji je uređen po konceptu «hotela na otvorenom». Osim savršeno uređenih i tehnološki opremljenih parcela i bespriječno hortikulturno uređenih površina, kamp raspolaze brojnim originalnim sadržajima za goste: bazenom na više razina s gusarskim brodom, «Eco Parkom Istra» s istarskim biljem u kojem se svaki tjedan organizira sajam okusa i mirisa Istre, organiziranim animacijskim programima za djecu, ponudom rekvizita za vodene sportove, adrenalina parkom za dodatnu rekreaciju, raznovrsnim večernjim programima i ugostiteljskom ponudom. Valja podsjetiti da je kamp tri godine uzastopno nagrađivan od strane Hrvatske turističke zajednice i HGK u sklopu projekta Turistički svijet -

Kvaliteta za Hrvatsku. Najvažnije priznanje koje je dodijeljeno kampu je ADAC-ov Superplatz, ili crvena tabla, koje je dodijeljeno nakon što je kamp već tri godine uzastopno nagrađivan ADAC-ovom žutom tablom, ali je kontinuirano nastavljao nadograđivati kvalitetu i sadržaj svoje ponude. Naime, ADAC vrednuje pet područja: parcelu, sanitarnu opremljenosti, opskrbu te rekreacijsku ponudu i rekreacijske programe, a za Superplatz priznanje kamp mora u svih pet područja dobiti najmanje četiri od pet zvjezdica. «Superplatz» ima poseban značaj jer potječe iz Njemačke iz koje u Hrvatsku dolazi 31 posto ukupnih kampista. Kvaliteta i originalnost kampa Park Umag već je nagrađena u Nizozemskoj, zemlji iz koje u Hrvatsku dolazi 12 posto kamp gostiju, gdje je autokamp Park Umag proglašen autokampom godine i svrstan među 5 najpoželjnijih kamping odredišta Europe od strane «Kampeer & Caravan Kampionen» te auto moto kluba ANWB-a (Algemene Nederlandse Wielrijders Bond). I talijansko je tržište nagradilo Park Umag, naime Il Campeggio Italiano je već dva puta uvrstio kamp Park Umag među najgostoljubljuvije hrvatske kampove obzirom da su talijanski kampisti kamp prepoznali po ljubaznosti. Osim brojnih nagrada, o značaju kampa Park Umag i njegovoj poziciji na tržištu najbolje govori činjenica da je Europa Rally, najveće europsko druženje kampera odabralo upravo Park Umag za svoj tradicionalni 48. skup, na kojem će se od 28. svibnja do 2. lipnja ove godine okupiti 1500 kampista.

Cristina Vojić Krajcar



Direktor Camping Park Umag Liviano Kocijančić prima nagradu koju mu je uručio predsjednik Hrvatskog autokluba Ivo Bikić



autor fotografija: Krunoslav Jovičić - Barni

Bogat program tradicionalnog Božićnog sajma u Brtonigli

Treći po redu Božićni sajam održao se u Brtonigli od 12. do 14. prosinca 2008.

Općina Brtonigla i Turistička zajednica organizirali su tradicionalni Božićni sajam koji se održao na središnjem trgu u Brtonigli od petka 12. do nedjelje 14. prosinca 2008. godine. Kao što je svima poznato, radilo se o događaju koji je imao za cilj ponuditi blagdansko ozračje i sadržaj više našim sugrađanima, a osim toga privući posjetitelje autohtonim proizvodima našeg podneblja koji su pomalo postali simpatičan blagdanski dar. Organizatori su se potrudili da ta tri dana budu ispunjena atraktivnim događajima i popratnim sadržajima koji su imali zadovoljiti oko, sluh i nepce. Tako, već u petak prilikom službenog otvorenja, posjetitelji sajma su imali priliku vidjeti bogatu ponudu božićnih artikala, među kojima su se našla: vina, maslinova ulja, originalni radovi dječjih vrtića i kreativnih radionica žena (namijenjeni u dobrotorne svrhe), rukotvorine, razni božićni ukrasi,

ženski nakiti i kozmetika, sve to uz bogatu kulinarsku ponudu i toplo vino. Simpatičnu predstavu živih jaslica izvela su vrtićka djeca iz Brtonigle, a nakon njih su pod šatorom jako lijepi nastup imali „Tamburaši“ iz prijateljske općine Dolina (San Dorligo della Valle, Italija). Najvažniji događaj bio je zasigurno tradicionalni susret klapa koji se održao u prepunoj Zajednici Talijana, gdje je nastupilo čak osam klapa te dva dua na gitari, a dobar domaćin bila je klapa „Volta“ iz Brtonigle. Osim klapa, gost iznenadjenja bio je Goran Griff koji je na kraju zapjevao prvo s domaćinom, a zatim sa svima ostalima. Glavni subotnji događaj bio je posjet Djeda Božićnjaka koji je dojahao do šatora, ni manje ni više nego, na magarcu. To je posebno oduševilo djecu iz vrtića i podružnih škola kao i znatiželjne roditelje. Novina ovogodišnjeg sajma bili su vilenjaci (animatori) koji su zabavljali sve prisutne, animirajući

djecu zajedničkim plesom i raznim zabavnim igrama. U subotnjem programu je također nastupio Župni združeni zbor Brtonigle i Nove Vasi pod vodstvom načelnika Doriana Labinjana te je kasnije nastupio i Villanova „trio šaltin“. Nedjelja je bila nešto mirnija, premda su za glazbenu animaciju bili angažirani „Trio Parenti“ te ženski vokalni sastav „Romansa“ iz Buja. Djeca su u nedjelju imala ponovo priliku sresti Djeda Božićnjaka te se uz njega slikati.

Cristina Vojić Krajcar



► Il Comune di Verteneglio e l'Ente per il turismo del Comune di Verteneglio hanno organizzato la Fiera di Natale. Questa si è tenuta sulla piazza principale a Verteneglio dal 12 al 14 dicembre, tre giorni nel corso dei quali hanno avuto luogo avvenimenti che hanno attratto il pubblico, accompagnati da una ricca offerta di prodotti locali che hanno soddisfatto tutti i visitatori. Tra le varie esibizioni, particolarmente affascinante è stato il concerto dei gruppi vocali a cui ha partecipato anche il gruppo vocale "Volta" e le esibizioni e le manifestazioni tenutesi nella piazza principale a cui hanno partecipato anche i bambini, come, ad esempio, il presepe vivente. L'arrivo di Babbo Natale quest'anno è avvenuto in groppa ad un asino. Erano presenti anche gli animatori che hanno rallegrato il pubblico e divertito i bambini. Anche il coro parrocchiale di Verteneglio e Villanova, guidato dal Sindaco Dorian Labinjan, ha contribuito a creare un'ottima atmosfera natalizia.



Suradnja s Centrom za socijalnu skrb

Socijalni radnici su pokazali koliko su pažljivi prema dječjim potrebama

Jednog kišovito jutro, početkom prosinca, u naš vrtić stiglo je veselo pismo iz Centra za socijalnu skrb. Kad smo ga otvorili odmah smo primijetili da to nije jedno od uobičajenih pisama 'za velike'. Ovo je bilo posebno pismo, pisano vedrim slovima na papiru u boji, uljepšano slikom Svetog Nikole i upućeno djeci. Upravo tako, naše Ribice (čitaj: 'djeca iz područnog odjeljenja Karigador, skupina Ribice') bile su pozvane u Centar za socijalnu skrb gdje je Sveti Nikola pustio poklon za njih. Dakle, i dobar biskup zna koliko tete ove ustanove rade svojski i koliko su na raspolaganju, zato ponekad traži njihovu pomoć da razveseli djecu. Zahvalni za taj poziv,



Djeca su našla poklon - pravi pravcati fotokopirni aparat

5. prosinca u 10 sati objavili smo se ispred Centra za socijalnu skrb u Bujama, ulica Rudine broj 1. Socijalni radnici dočekali su nas na najslađi način: zagrljajima, poljupcima, keksima, bombonima, sokom... Kad su djeca napunila svoje baterije slatkisima, zahvalila su se kako samo ona znaju, pjevanjem, plesanjem i osmijehom od uha do uha. Nakon predstave, htjeli smo se oprostiti od naših prijatelja i svi su sa svojom čokoladom u obliku Svetog Nikole, krenuli su prema vratima. Međutim, tete su nas zaustavile jer iznenađenju još nije bio kraj... Iglom 'hladno-toplo', djeca su naletjela na ogromnu mašnu koja je krasila još veći poklon: pravi fotokopirni aparat!!!

Socijalni radnici su stvarno pažljivi prema dječjim potrebama, te su shvatili koliko je taj aparat potreban našoj skupini, koju pohađa više djece s posebnim potrebama. Sada će odgojiteljice moći uvećati crteže za bojanje kako bi detalji bili vidljiviji i fotokopirati radne listiće koje same izrađuju kako bi olakšali učenje. Ovo je samo jedan od načina kako naša ustanova i Centar za socijalnu skrb surađuju, predškolske ustanove i državna tijela koja su po posebnim zakonima određeni za brigu o djeci i obitelji, radi zaštite njihovih interesa, dužne su surađivati s ustanovama socijalne skrbi. Prema tome, naša suradnja je usmjerena na poduzimanje mjere za:

- ▶ zaštitu djece koja žive u obiteljima u kojima su narušeni međusobni odnosi, posebice među braćnim drugovima;
- ▶ zaštitu djece čiji roditelji žive odvojeno;
- ▶ zaštitu djece bez odgovarajuće roditeljske skrbi;
- ▶ zaštitu djece pod skrbništvom;
- ▶ zaštitu djece s teškoćama u razvoju;
- ▶ zaštitu djece s poremećajima u

specifične potrebe vezane uz rođenje djeteta, školovanje djeteta, bolest ili smrt člana obitelji, elementarne nepogode, nabavke osnovnih predmeta u kućanstvu, nabavke neophodne odjeće i obuće i sl.

▶ Savjetovanje i pomaganje u prevladavanju posebnih teškoća jest sustavna stručna pomoć čija je svrha uspješnije prevladavanje nedaća i teškoća (u svezi s bolešću, starošću, smrću člana obitelji, problemima u odgoju djece, invalidnošću, uključivanjem u svakodnevni život nakon duljega boravka u domu socijalne skrbi ili duljega liječenja te u drugim nepovoljnim okolnostima ili kriznim stanjima), stvaranje uvjeta za očuvanje i razvoj osobnih mogućnosti te odgovornoga odnosa pojedinca prema samom sebi, obitelji i društvu. Ovaj oblik pomoći odnosi se na vođenje kućanstva, raspolaganje novcem, organizirano učenje djeteta, nabavu odjeće, uključivanje u javne kuhinje, klubove, pronalaženje posla, rješavanje problema stanovanja i drugo, uključuje pravnu i drugu pomoć vezanu uz sklapanje, odnosno raskid ugovora o doživotnom uzdržavanju i druge pravne poslove kojima se pojedincu i obitelji osigurava zadovoljavanje životnih potreba.

djeteta i mlađe punoljetne osobe s tjelesnim ili mentalnim oštećenjem u programe redovitih predškolskih ili školskih ustanova (integracija); osposobljavanje za samostalan rad ili samozbrinjavanje (prijevoz i smještaj);

▶ status roditelja njegovatelja, koji se priznaje jednom od roditelja djeteta, kojemu je zbog održavanja kvalitete života potrebno pružanje specifične njege izvođenjem medicinsko-tehničkih zahvata, a za koje je prema preporuci liječnika roditelj osposobljen.

Centar za socijalnu skrb može odobriti druge oblike pomoći i to jednokratnu pomoć i savjetovanje i pomaganje u prevladavanju posebnih teškoća.

▶ Jednokratna pomoć može se odobriti samcu ili obitelji koja zbog trenutanih materijalnih teškoća nije u mogućnosti podmiriti neke

U nadi da vas nisam previše zamorila, htjela bih završiti i podsjetiti da je dužnost institucija kao što su obitelj, vrtić i socijalna skrb osigurati da prava djece budu zadovoljena.

Arianna, psihologinja u DV 'Kalimero'-'Calimero'

La collaborazione tra la Scuola d'infanzia e il Centro per la tutela sociale

Una mattina di inizio dicembre alla nostra scuola d'infanzia è arrivata una lettera dal Centro per la tutela sociale di Buie, indirizzata ai bambini della sezione periferica di Carigador. Ebbene sì, i nostri 'Pesciolini' sono stati invitati nella sede del Centro, dove San Nicolò, ha lasciato un regalo per loro: una fotocopiatrice

Il Centro, attento ai bisogni dei bambini, ha compreso l'importanza di donare a questo gruppo uno strumento tanto importante, in quanto tale gruppo è frequentato da diversi bambini con esigenze particolari, ai quali la fotocopiatrice sarà utile in quanto sarà possibile ingrandire i disegni da colorare affinché i dettagli siano resi più visibili e di fotocopiare particolari schede didattiche ideate dalle educatrici per facilitare l'apprendimento. Questo è solo uno dei tanti modi attraverso i quali il Centro ha collaborato con la nostra scuola d'infanzia. Infatti le istituzioni prescolari hanno il dovere di collaborare con tale Centro per tutelare i diritti di tutti i bambini e soprattutto di quelli che vivono in famiglie disagiate, che sono diversamente abili e hanno esigenze particolari, e che hanno disturbi comportamentali. Pertanto, a tali bambini e alle loro famiglie devono essere garantiti aiuti finanziari, materiali e di accudimento, nonché consulenze specialistiche.

Vorrei concludere ricordando che il dovere delle istituzioni come quello della famiglia, della scuola e del sociale è quello di garantire che i diritti dei bambini siano soddisfatti.

Arianna, la psicologa della scuola d'infanzia



Penjanje su lakše podnijela djeca nego odrasli, ali su zato u bazenima svi guštali

Pozdrav pticama

Neki od nas smatraju petak 13. nesretnim danom, ali nama nije bio takav. Dapače, mi samo taj dan bili jako sretni i veseli! Okupili smo se u našem lijepom i velikom dvorištu s našim prijateljima "orsettima" i "pčelicama" i njihovim tetama te se zajedno poigrali na ljuljačkama, pijesku, igralištu s loptama! Tete su nas pozvale na šetnju i veselo smo se uputili prema starom hrastu na obali nedaleko Parka Umaga. Kada smo stigli do hrasta, posjedali smo na travu, a teta Zvijezdana je izvadila punu kašetu ribica, te ih počela bacati u more za naše prijatelje galebove. Rastužili smo se jer galebovima nije bilo ni traga ni glasa. Kad smo iza sebe ugledali veliku livadu, u trenu smo se rastrčali. Započela je igra "Lilice na pašu". Odjednom smo začuli tete kako nas dozivaju "Djeco dođite, evo galebova!". Pojurili smo nazad do hrasta i ostali bez riječi! Naime, dvadesetak jako gladnih galebova kružilo je oko mjesta gdje je teta bacila ribu! U trenu su ih sve pojeli! Sretni smo bili što smo učinili nešto lijepo. Nastavili smo igru s povlačenjem konopca. Odluka je donesena - dečki će vući s jedne strane, a djevojčice s druge! Što mislite tko je pobijedio? Nažalost nitko, jer se ni dečki ni cure nisu dali te je završilo izjednačeno 3:3! Toplo sunce nas je mamilo dalje na igru, trčanje i uživanje u prirodi. Došlo je i vrijeme ručka, a uslijedilo je iznenađenje... Ručat ćemo u prirodi, posjeli smo djecu na travu i svatko je dobio pun tanjurić krumpirića, krastavaca i pohanog MORSKOG PSA! Vau, koji neobičan ručak! Bio je jako ukusan, a ni morski pas nije više bio opasan- veselo se igra u našem trbuhu!!!! Pri kraju našeg druženja zasluženno smo dobili medalje u obliku galebova, jer smo prijatelji ptica i prirode! Kako lijepo stoje kad ih stavimo oko vrata! Pozdravili smo se s našim prijateljima iz Brtonigle, galebovima, udahnući svježim morskim zrakom i vratili se u naš vrtić! S našim tetama dogovorili smo još ovakvih izleta i šetnji, u kojima ćemo potražiti otiske od dinosaura i njihovih fosile... O tome nekom drugom zgomom... Pozdrav!



"RIBICE" sa odgojiteljicama Oriellom i Majom

Dan u prirodi - pohod na Istarske toplice

U pohod stazom dugom 5 km krenuli smo 24. siječnja

Svima nam je donekle poznata naša Istra, ali kad počnemo pješčiti vidimo neke dijelove koji su drugima iz automobila nedostupni. Željeli bi da nam djeca budu zdrava, vesela, društvena i sposobna. E, pa neka nam motivacija za pješčenje bude ta, uz to što ćemo svi biti na svježem zraku...

Subotnje maglovito jutro, telefoni zvone...idemo?...ne idemo?... naravno da idemo!!!

Kreće se put Istarske Toplice. Stjepan i Dario pripremili su nam prikladnu stazu za vrtićku djecu (iako naša djeca izdrže puno više od nas odraslih). Staza je duga 4-5 km. Penjanje se desno od mjesta polaska i uspinjemo do kamenoloma. Dok ne uđete unutra ne možete ni zamisliti koliko su iskopine ogromne (tu je za vrijeme JNA trebalo biti skladište, ali srećom nije dovršeno!). Na izlazu vidimo maglu koja se vuče dolinom rijeke Mirne, dok se Motovun kao nekim čudom izdigao iz "oblaka"- pravo mjesto za odmor i doručak.

Spuštamo se do Toplica i penjemo „kozjom stazom“ na Veliku stijenu do crkvice Sv. Stjepana, odakle puca pogled na Motovunsku šumu i korito rijeke. Vraćamo se drugom stazom nizbrdo i pripremamo za drugi, ne manje važan dio izleta - kupanje u bazenima wellnessa. Plivanje, hidro-masaža, igre u vodi, a kroz staklenu stijenu gledaš visibabe... Bilo nam je tako lijepo da su se neki od nas vratili sljedeći vikend. Ovakve izlete preporučamo za vikende - pa bar su nam Istarske Toplice blizu... ZANIMLJIVOST SA STAZE: uz stazu smo našli biljku MALA KRVARA, još je zovu kugumerica; to je samonikla biljka kojom možemo poboljšati okus našeg sendviča zapravo ima lagani okus krastavca. U malim količinama može se miješati u zelene salate (središnji mladi listovi), a može se brati cijelu godinu. Inače se još koristi u medicinske i kulinarske svrhe.

Zvijezdana

Žive jaslice

Ove pedagoške godine sa našom skupinom "Pčelice" (hrvatsko odjeljenje DV Kalimero - Brtonigla)ostvarili smo dugo iščekivani (među djecom i odgojiteljima) projekt "žive jaslice". Naša vizija jaslica od samog početka bila je realizacija jaslica u obliku "mjuzikla", a potom nam se "rodila" ideja da spojimo "mjuzikl" i tradiciju i time prikazemo vjerodostojnost ondanjih jaslica.

Pokretač projekta među djecom bile su naše stare svete Hrvatske pjesme. Djeca su pokazala veliki interes prema pjesmama te su zatražila tekstove pjesama da ih zajedno s obitelji uvježbavaju. Na taj smo način u projekt uveli roditelje.

Aktivnosti u vrtiću također su bile vezane uz temu "sveta obitelj". Koristeći razne materijale i tehnike izradili smo s djecom mnoštvo radova na zadanu temu (štalica, "sveta obitelj", životinje, zvijezda repatica...).

Jaslice smo obuhvatili i u scenskom izričaju na taj način da su djeca pokretom i dramatizacijom prikazivala događaje svete noći.

Mi, odgojitelji, napisali smo scenarij, koji smo čitali i time vodili kroz scene koje su djeca dočarala pokretom uz glazbu. Djeca su imala uloge anđela Gabrijele, Marije, Josipa, Isusa, pastira, kraljeva, a cijelu priču pratio je anđeoski zbor.

Prije prikazivanja živih jaslica s roditeljima smo razradili scene. Roditelji su prema svojim mogućnostima i slobodnom vremenu donosila stare vrčeve, stolove, stolice, sjeno i mnoštvo potrebnih stvari.

Roditelji su nam uvelike pomogli u svemu, a djeca su pritom uživala.

Na dan prikazivanja živih jaslica, koje su se odvijale pored crkve sv. Zenona 12. prosinca 2008.godine u Brtonigli, bilo je hladno, ali djeca i mi nismo osjećali hladnoću zbog unesenosti u uloge i trenutka koji je napokon stigao. Nakon blagdanskog odmora, djeca su se vratila u vrtić svježa i odmorna. Krenuli smo u nove teme i u nove aktivnosti, ali na njihovim radovima još uvijek sjaji zvijezda repatica.



Odgojitelji: Andrijana Plečković, Sandra Rabak

Savjetovanište za djecu, mlade i obitelj

▶ ŠTA JE TO SAVJETOVALIŠTE ????? Savjetovanište je mjesto na kojem možete dobiti stručnu pomoć, savjet i mišljenje stručnjaka.

▶ ČEMU SLUŽI SAVJETOVALIŠTE ????? Savjetovanište služi odgoju i odrastanju, i kao pomoć roditeljima da znaju da imaju podršku i da nisu sami sa svojim problemima i nedoumicama.

▶ Godine 2007. na području općine Brtonigla započelo je radom "Savjetovanište za djecu mlade i obitelj" i tako već pune dvije godine uspješno radi i razvija se. Kroz "Savjetovanište" je prošlo dvadesetak obitelji i više od pedeset djece. Većina djece kontinuirano dolazi kao i njihovi roditelji.

▶ Mnogi roditelji u početku ne prepoznaju ili ne pripisuju djetetovo ponašanje određenom poremećaju ili problemu, sve dok više nisu u stanju kontrolirati djetetovo i svoje ponašanje. Ako se u ranom dobu počne s adekvatnom terapijom i vježbama kao i educiranošću roditelja, puno se toga može sanirati do polaska

u školu ili olakšati život i rad djeteta. Statistički gledano, evidentno je da na populaciji od stotinu djece, dvadesetero djece pokazuje određene poremećaje gdje je potrebna stručna pomoć. Nažalost ta je brojka u stalnom porastu.

▶ Često se čuju pitanja: ZAŠTO SE TO DOGAĐA???? GDJE SAM POGRIJEŠIO/LA????? KAKO DA BUDEM BOLJI RODITELJ?????

Danas je odrastanje drugačije, struktura obitelji se promijenila, način i ritam života je drugačiji i sve manje vremena imamo jedni za druge, a da ne spominjemo nasljedne i stečene bolesti, kojih ima u svakom domu. A u biti je potrebno tako malo da bi se naizgled nerješivi problemi uspješno otklonili kroz jedan razgovor ili podršku stručne osobe. Obratite se s povjerenjem i zatražite stručnu pomoć dok nije kasno!

Nazovite i dogovorite svoj termin na: 098 797 203

Suzana Đurić, dipl.defektologo

Consultorio per i bambini, i giovani e le famiglie

▶ CHE COS'È UN CONSULTORIO ?????

Il Consultorio è un luogo in cui è possibile trovare un aiuto tecnico, un consiglio e il parere di un esperto.

▶ A CHE COSA SERVE IL CONSULTORIO ?????

Il Consultorio serve all'educazione e alla crescita, e come aiuto ai genitori affinché sappiano che hanno il sostegno e che non sono lasciati a se stessi con i loro problemi e i loro dubbi.

Nel 2007 sul territorio del Comune di Verteneglio è stato messo in funzione il "Consultorio per i bambini, i giovani e le famiglie" che lavora e si sviluppa già da oltre due anni.

▶ Il Consultorio ha offerto il suo aiuto a una ventina di famiglie finora e ad oltre cinquanta bambini; la maggior parte dei bambini continua a frequentare il consultorio, come anche i loro genitori.

La maggior parte dei genitori all'inizio non riconoscono o non ascrivono il comportamento del bambino ad un disturbo o ad un problema, fino a quando non sono più in grado di controllare il comportamento del figlio ed anche il loro comportamento. Se si inizia per tempo ad adottare una terapia adeguata e con esercizi adeguati, e con l'educazione dei genitori, si possono fare dei miglioramenti già a partire dall'adolescenza o facilitare la vita e il lavoro del bambino.

▶ Statisticamente, è evidente che sulla popolazione di un centinaio di bambini, una ventina dimostra determinati disturbi che necessitano dell'aiuto di un esperto, e purtroppo il numero è in costante crescita.

▶ Spesso si fanno le seguenti domande:

PERCHÉ SUCCEDE??? DOVE HO SBAGLIATO??? COME POSSO ESSERE UN GENITORE MIGLIORE???

Oggi la crescita è diversa, la struttura familiare si è modificata, lo stile e il ritmo della vita sono diversi e c'è sempre meno tempo per le relazioni interpersonali, per non menzionare le malattie ereditarie e non ereditarie, che sono presenti in ogni abitazione.

Ma in realtà è necessario molto poco affinché i problemi che sembrano irrisolvibili vengano eliminati, il tutto con un semplice discorso o con il sostegno di un esperto.

Fidatevi e richiedete l'aiuto di un esperto prima che sia troppo tardi!

▶ Chiamate e fissate un appuntamento al num.: 098 797 203.

Dott. Suzana Đurić, defettologo

Abbiamo regalato un sorriso in piu' al nostro piccolo amico Andrea

▶ Dal 12 al 14 dicembre 2008 per le vie di Verteneglio si è tenuto l'ormai tradizionale mercatino natalizio. L'apertura dello stesso si è tenuta venerdì 12 dicembre con l'esibizione di alcuni gruppi canori ed il tanto atteso presepe vivente, interamente realizzato dai bambini e dalle educatrici dell'asilo d'infanzia "Calimero" (sezione "Pčelice"). Al mercatino natalizio gli espositori hanno avuto modo di presentare e far conoscere ai visitatori i loro prodotti artigianali.

▶ Tra i diversi partecipanti c'è stato

chi ha devoluto l'intero incasso delle proprie vendite in beneficenza. Così le educatrici dell'asilo di infanzia "Calimero" di Verteneglio, che si sono presentate con una ricca bancherella di manufatti creati da loro, con il prezioso aiuto dei bambini e dei loro genitori, hanno voluto devolvere i soldini guadagnati per aiutare chi ne ha più bisogno (in questo caso il piccolo A.B. di Salvore).

▶ La fiera di Natale ha avuto il suo culmine sabato 13 dicembre. Uno dei punti più interessanti del programma

è stato sicuramente lo spettacolo tenutosi alla locale Comunità degli Italiani dove ad esibirsi sono stati gli alunni della SEI e i bambini delle SI "Calimero" (sezione italiana "Orsetti" e sezioni croate "Pčelice" e "Ribice") che tra canti e balli hanno reso l'atmosfera ancora più allegra e significativa.

▶ Per la gioia di grandi e piccini, la festa è continuata nella piazza di S. Zenone, dove a farci visita è stato l'attesissimo Babbo Natale, che ha distribuito dei ricchi pacchi dono a tutti i bambini del comune.

Domenica 14 dicembre, giornata conclusiva della fiera sono stati venduti gli ultimi prodotti e si sono tirate le somme, cosa che ha visto noi educatrici più che soddisfatte delle vendite e dell'interesse suscitato (5.100.00 kn). Ringraziamo gli sponsor: Simbol- grafika, il Comune e i genitori che ci hanno aiutato. In conclusione, vorremmo ringraziare tutti coloro che hanno contribuito a regalare un sorriso in più al nostro piccolo amico Andrea.

Sezione "Orsetti" ed educatrici Ilenia e Francesca

Djeca zasadila pet sadnica lipa

U prosincu smo od Hortus Nigera dobili na poklon pet prekrasnih sadnica lipa. Svaka vrtička skupina, HOŠ i TOŠ. Uz pomoć Lucijana i Kristijana zasadili smo ih i dalje ih negujemo. Svako je stablo dobilo svoje ime tako da imamo: Bobicu, Joggya, Zvončicu, Speranzu i Dinu. Svako dijete ima zadatak da se brine o stablu koje mu pripada.

UČENIČKI RAD:

BOBICA

Mi učenici 1. i 2. razreda posadili smo jedno stablo. Nazvali smo je Bobica jer je malena. Sadili smo je, ali još ništa nije naraslo. Sto posto će narasti jer ima grana. Imamo sreće što je zalijeva kiša. Bobica je listopadno drvo. Bobica nema lišća. Bobica ima grane po bobici pada kiša. Kada mi prolazimo, ona nas vidi, ona pleše i veseli se kiši.

Zajednički rad učenika 2. razreda OŠ „Mate Balote“, PŠ Brtonigla



▶ L' ANNO SCORSO, NOI ALUNNI DELLA SECONDA E TERZA CLASSE, ABBIAMO PARTECIPATO AL CONCORSO «VOLIM HRVATSKU». ABBIAMO VINTO IL PRIMO POSTO E RICEVUTO IL RICONOSCIMENTO D' ORO PER IL MIGLIOR LAVORO FIGURATIVO. SIAMO ANDATI A RITIRARE IL PREMIO A PALÙ-ROVIGNO. LA SCUOLA, CON IL DENARO RICEVUTO, HA COMPERATO IL COMPUTER PORTATILE, LA VIDEOCAMERA E LA MACCHINA FOTOGRAFICA DIGITALE E L' OCCORRENTE PER LA CULTURA FIGURATIVA.

MICHELE LAKOŠELJAC, III CLASSE; PIERE GIOVANNI BIBALO, II CLASSE; MATEO ŠKRINJAR, II CLASSE

▶ ERO MOLTO CONTENTO. HO IMPARATO CHE SENZA IMPEGNO NON CI SONO NEANCHE I RISULTATI. È BELLO PARTECIPARE AI CONCORSI!

MATEO ŠKRINJAR

▶ DOPO LE VACANZE INVERNALI L' INSEGNANTE CI HA PORTATO UN BEL PACCO CON IL FIOCCO. ERO IMPAZIENTE DI APRIRLO PER VEDERE I REGALI! SIAMO ANDATI IN GITA SULLA NEVE A BEGOVO RAZDOLJE E L' INSEGNANTE FOTOGRAFAVA E CI RIPRENDEVA MENTRE FACEVAMO IL PUPAZZO DI NEVE. A SCUOLA, POI CI SIAMO RIVISTI ALLA VIDEOCAMERA MENTRE SLITTAVAMO E LANCIAVAMO LE PALLE DI NEVE. È BELLO PARTECIPARE AI CONCORSI, PUOI ANCHE VINCERE E POI SI POSSONO COMPERARE I MEZZI DIDATTICI E UTILIZZARLI A SCUOLA!

MICHELE LAKOŠELJAC

▶ ABBIAMO FATTO UN COLLAGE A STRAPPO: UN PAESAGGIO CON UN FIUME, IL PONTE E LE MUCCHE CHE PASCOLANO SUL PRATO. NOI TRE ERAVAMO E SIAMO MOLTO CONTENTI!

PIERE GIOVANNI BIBALO

▶ SIAMO MOLTO CONTENTI DEI REGALI RICEVUTI TRA CUI UN COMPUTER, UNA MACCHINA FOTOGRAFICA E UNA VIDEOCAMERA. MI PIACE DI PIÙ IL COMPUTER PORTATILE PERCHÉ PUOI FARE TANTE COSE: SCRIVERE, GUARDARE I VIDEO, LE FOTO E I GIOCHI. SONO PROPIO CONTENTO.

RAFFAELE RUŽIĆ, IV CLASSE

▶ ERO CONTENTA PERCHÉ ABBIAMO RICEVUTO TANTE COSE E ADESSO CI FAREMO TANTE FOTO.

CHIARA CIGUI, I CLASSE

▶ ADESSO ABBIAMO TANTE COSE E SIAMO MOLTO CONTENTI.

LISA CAPPELLARI, I CLASSE

▶ ERO FELICE CHE ABBIAMO RICEVUTO IL COMPUTER PORTATILE PERCHÉ SI PUÒ FARE DI TUTTO: SI PUÒ GIOCARE, DISEGNARE, SCRIVERE, GUARDARE I VIDEO E LE FOTO.

DARIO PEČAR, I CLASSE




IN GITA SULLA NEVE

IL 30 GENNAIO 2009 SIAMO ANDATI IN GITA SULLA NEVE A BEGOVO RAZDOLJE. SIAMO ARRIVATI VERSO LE 10. ERAVAMO MOLTO CONTENTI PERCHÉ ERA CADUTA LA NEVE. SIAMO ANDATI A NOLEGGIARE LA SLITTA. SLITTAVAMO VELOCI CON LE SLITTE. CI LANCIAVAMO LE PALLE DI NEVE. I MIEI AMICI ED IO, ABBIAMO FATTO IL PUPAZZO DI NEVE. IL PUPAZZO ERA BELLO, CON IL NASO DI CAROTA ED I BOTTONI CHE HO PORTATO DA CASA. CADEVA LA NEVE. IL PAESAGGIO ERA MERAVIGLIOSO. GLI ALBERI ERANO RICOPERTI DI NEVE. LA MIA MAESTRA HA FATTO DELLE BELLE FOTO. GIOCAVAMO E CI DIVERTAVAMO MOLTO. MI RICORDERÒ PER SEMPRE QUESTO GIORNO. MI DISPIACE CHE IL PUPAZZO DI NEVE NON MI ASPETTERÀ FINO ALL' ANNO PROSSIMO.

**MATEO ŠKRINJAR
II CLASSE
SCUOLA ELEMENTARE ITALIANA BUIE
SCUOLA PERIFERICA DI VERTENEGLIO**



SEI BUIE SCUOLA PERIFERICA DI VERTENEGLIO



Program zdravstvene i tjelesne kulture u DV Kalimero



Već se nekoliko godina u DV Kalimero u Brtonigli i Karigadoru provodi PROGRAM TJELESNE I ZDRAVSTVENE KULTURE. Primjenom različitih sportskih sadržaja kod djece se razvijaju i unapređuju osnovne motoričke sposobnosti (brzina, preciznost, koordinacija, ravnoteža, elastičnost...) s ciljem razvijanja vredog i ugodnog raspoloženja, osjećaja zajedništva i natjecateljskog duha. Sve je počelo sa školom tenisa za najmlađe početnike, a održava se i danas dva puta tjedno na igralištu u Karigadoru - u ranu jesen i proljeće kada dozvoljavaju vremenski uvjeti. Za vrijeme zimskih mjeseci program škole se odvijao u Umagu na natkrivenim igralištima. Uz školu tenisa u radu se primjenjuju i druge sportske aktivnosti (trčanje, skakanje, bacanje...) kao priprema za nastup na Dječjem Olimpijskom festivalu koji se svake godine u svibnju održava u Umagu za područje Bujštine. Od ove godine krenulo se korak dalje. Za vrijeme zimskih mjeseci ne odlazimo više u Umag nego se Program tjelesne i zdravstvene kulture za stariju djecu provodi u OŠ Brtonigla i to dva puta tjedno po dva školska sata. Ovim putem zahvaljujemo se i OŠ Mate Balota Buje koja nam je ustupila prostor za provođenje programa. Da bi program bio što raznovrsniji



i sadržajniji pobrinula se Općina Brtonigla koja nam je odobrila kupnju rekvizita za naš program (lopte, vijače, obruče, palice, podne, spužve...). Na kraju, možda najvažnije, u program tjelesne i zdravstvene kulture uključeni su svi polaznici vrtića starije odgojno-obrazovne skupine (ponekad uskoči i koji manji) - ukupno 24 djece što i nije mali broj.

prof. GREBLO

PROGRAMMA PER L'EDUCAZIONE MEDICA E FISICA DELL'ASILO INFANTILE CALIMERO

Il Programma per l'educazione medica e fisica dell'asilo infantile "Calimero", che conta 24 giovanissimi partecipanti, prevede diversi contenuti sportivi che contribuiscono a sviluppare le capacità motorie dei bambini e le capacità psichiche, per sviluppare uno spirito allegro e competitivo. Tutto ha avuto inizio con la Scuola di tennis per i più giovani, che si tiene attualmente due volte a settimana presso il campo da gioco a Carigador. Durante i mesi invernali il Programma di cui sopra viene svolto presso la Scuola elementare di Verteneglio, e il Comune di Verteneglio ha fornito i requisiti necessari per la conduzione del programma.

Maksimalan uspjeh u Fair play-u

Prije svega, osvrnut ćemo se na dosadašnje rezultate rada naše škole u suradnji s Općinom Brtonigla, a u svezi sa psihološko-odgojnim radom s djecom i mladima. Iako se radi o kratkom vremenskom periodu (dvije godine) možemo već sad reći da je angažman voditelja škole i trenera dao pozitivne rezultate koji se očituju u slijedećem:
- Ostvaren je kontinuitet u obezbjeđenju značajnog broja polaznika na treninzima što ukazuje na to da su djeca i mladi dobro prihvatili naš način rada odnosno da smo ih motivirali na redovito prisustvovanje treninzima.
- Redovitost na treninzima omogućila je da se na polaznike utječe pozitivno u smislu pravilnog tjelesnog razvoja u savladavanju nogometnih vještina, a istovremeno i ispravan

psihički razvoj osobnosti te usvajanje sportskog ponašanja i izgradnje zdravog načina života. Informacije dobivene od roditelja potvrđuju ovu tvrdnju u smislu da su roditelji zadovoljni napretkom svoje djece u tjelesnom, psihološkom i odgojnom smislu. To su iskazali na zajedničkim sastancima voditelja škole i roditelja.
- „Usađivanje“ ispravnih odgojnih stavova i društveno prihvatljivog ponašanja zahtijeva vremena (više godina) pa je i iz tog razloga potrebno nastaviti raditi s djecom i mladima kako bi se postignuti uspjesi „cementirali“, tj. što dublje usadili u osobnost svakog pojedinog polaznika škole. Bez kontinuiteta u radu postignuti uspjesi (npr. OSVOJEN FAIR-PLAY U TAKMIČENJU MLADIH KATEGORIJA) relativno bi se brzo „istopili“, tj. djeca i mladi vratili bi



se u svoj uobičajeni način ponašanja.
- Smatramo također važnim napomenuti da i obuka trenera koji počiva na istim principima: podučava ih se kako se psihološki i pedagoški ispravno ponašati u radu s polaznicima škole tako da nakon provedene edukacije mogu kvalitetno nastaviti rad s mladima po programu i principima rada naše škole.
- Vjerujemo da su održana stručna predavanja za roditelje (iz razvojne psihologije i nutricionizma) imala koristi u smislu obezbjeđenja

jedinstvenog stava u odgoju i prehrani polaznika škole što doprinosi razvoju psihičke stabilnosti i zdravom tjelesnom razvoju svakog polaznika naše škole, a to i jest primarni cilj našeg rada. Potrebno je istaći da su roditelj i njihova dobra suradnja s nama ključ uspjeha u odgojno-sportskom razvoju njihovog djeteta i na takvoj uskoj suradnji će se temeljiti i daljnji rad sa polaznicima naše škole.

Dragan Simeunović

Nova boćarska nada Bujštine

Treba li uopće isticati koliko sport, uz ostale svakodnevne aktivnosti privlači pozornost mladih u današnje vrijeme. Uz školske obveze, oni iskazuju svoju darovitost, kreativnost i želju za učenjem, te napredovanjem u nekoj od disciplina kojih su se priklonili. Jedna od sportskih nada ovih prostora po svemu do sada postignutom zasigurno je i Stiven Benolić, 15-godišnjak iz Radina. Učenik je prvog razreda bujske Srednje škole „Leonardo da Vinci“ - smjer elektrotehničar. Uz školske obveze rano je „zakoračio“ u sportske „krugove“ na omiljeni mu jog (bočalište). Otkuda ta ljubav koja je uzvratila vrijednim rezultatima kroz nekoliko posljednjih sezona, otkad nastupa u natjecateljskom ciklusu za svoj uzrast. No prije toga, uspjeli smo doznati ponešto o počecima i toj predanosti boćanju, među mladima sve popularnijem sportu danas, čak i kod pripadnica ljepšeg spola.
- Kako moj nono svoje slobodno vrijeme najradije provodi uz boće, tako da sam i ja počeo odlaziti s njim na bočalište i turnire na kojima je igrao. Nije mu promaklo da moju pažnju zaokuplja ta igra koja je u meni budila znatiželju svaki put kad bi s njim odlazio na bočalište. Koje li sreće kad sam na poklon dobio

nove boće za 10. rođendan - otkriva nam Stiven Benolić. E, od tada sam i ja mogao na jog s vlastitim balotama. Nono bi mi objašnjavao kako bacati boće na jogu, izbijati, bližati i slično u pojedinim situacijama. Nakon tih uputa i dvogodišnjeg vježbanja, ubrzo su stigli i prvi uspješni rezultati, odnosno priznanja i nagrade za tvoje nastupe?
- Vjerujte da nisam puno razmišljao o nagradama i da li ću nešto osvojiti. Uglavnom sam se posvetio tome kako naučiti što više od iskusnijih boćara i na koji način se postiže ono što u određenim trenucima i situacijama treba s boćama učiniti. Rado bih slušao razmišljanje nona i njegovih vršnjaka kako to oni čine. Puno mi je to pomoglo u mom napredovanju,



Stiven Benolić

tako da sam poslije dvije godine osvojio svoju prvu - srebrnu medalju u parovima na prvenstvu Istre za kadete do 14. godina. Zlatnu medalju u pojedinačnom natjecanju osvojio sam godinu dana kasnije, a u nedavnom prvenstvu Istre za juniore do 18. godina, u disciplini krugovi osvojio sam zlatnu medalju. Trenutno sam član boćarskog kluba „Grožnjan“ za kojega nastupam u Trećoj županijskoj ligi. Na kraju sam proglašen kao najbolji sportaš - boćar za 2008. godinu u izboru Sportske zajednice Talijana Hrvatske i Slovenije (Unione italiana settore sportivo) - ističe Benolić. Isti je bio nominiran i za sportsku nadu Zajednice sportskih udruga Grada Umaga za 2008., no ostao je bez tog priznanja, ali u vremenu koje je pred njim neće ostati bez tog, ali i drugih nagrada i priznanja. Ovaj mladić, osim boćanja, rado se bavi i atletikom, opušta ga vožnja biciklom, a posebni gušt mu je voziti se traktorom pri obavljanju nekih od poslova s nonom koji ga je uveo u svijet sporta. Stiven svojim precima za sve darovano uzvraća marljivošću u polju, vinogradu, masliniku, gdje i na tom planu stječe nova saznanja od nona s kojim ne propušta priliku otići u obavljanje nekog od spomenutih poslova.

M. Gavran

Una delle speranze dello sport del nostro territorio, a giudicare dai risultati finora ottenuti, risulta essere Stiven Benolić, 15-enne di Radini. Alunno della prima classe della Scuola media superiore di Buie „Leonardo da Vinci“, coltiva la passione per il gioco delle bocce. Stiven racconta che la sua passione per il gioco delle bocce è dovuta al fatto che, fin da bambino, accompagnava il nonno, anche lui appassionato dello stesso sport, agli allenamenti e ai tornei e che dunque ha avuto fin da subito la possibilità di perfezionarsi nella sua passione. I consigli del nonno e la costanza nell'allenarsi hanno portato i primi risultati e la medaglia d'argento al Campionato Regionale dell'Istria per i cadetti fino ai quattordici anni. Neanche la medaglia d'oro ha tardato ad arrivare, infatti dopo un'anno è arrivato. Stiven, che attualmente è membro del club bocciolo di Grisignana, è stato nominato miglior sportivo per il gioco delle bocce nel 2008 in occasione delle elezioni dell'Unione italiana - settore sportivo. Oltre ad introdurlo nel mondo dello sport, il nonno di Stiven ha insegnato al nipote il lavoro nei campi che lo stesso esegue con cura e con dedizione per aiutarlo a coltivare le viti, gli ulivi e le altre colture.

Već 75 godina postojanja NK Nova Vas

NK Nova Vas svojim je dugogodišnjim trudom ušao u Drugu županijsku ligu

Prve informacije o Nogometnom klubu Nova Vas potječu od davne 1934. godine. Od tada se neprestano takmiči u općinskim i međuopćinskim ligama. Jedno kraće vrijeme klub je djelovao pod imenom „Torpedo“. Od formiranja županijskih liga Nova Vas se takmičila u Trećoj županijskoj ligi, a najveći uspjeh kluba u novijoj povijesti je ulazak u Drugu županijsku ligu u kojoj se i danas uspješno takmiči po drugi puta. Tom promocijom u viši rang potaknut je i rad s mladim uzrastima na nivou općine uz pomoć Napredne škole nogometa. Izuzetnim radom škole pod vodstvom profesionalnog trenera Dragana Simeunovića, postignut je u prvoj godini takmičenja maksimalan uspjeh u Fair play-u. U svim uzrastima, uključujući i seniore, osvojen je prestižni pehar koji se dodjeljuje najkorektnijoj

ekipi. Krajnji ishod prvenstava u svim kategorijama, NK Nova Vas je završio prvenstvo u gornjem djelu ljestvice, što je za prvu drugoligašku sezonu zavidan uspjeh. Pravila druge županijske lige nalažu neke izmjene nogometnog terena pa se tako krenulo u veliki zahvat popravka cijele infrastrukture i pratećih sadržaja te se od ove sezone po prvi puta igra drugoligaško prvenstvo. Nogometni klub je aktivno uključen u mjesnu feštu organizacijom malonogometnog memorijala u čast uzornog člana kluba, Franka Krastića. Za istaknuti je i zbratimljenost s nogometnim klubom iz Manzana (Italija) koja traje već 37 godina te se svake godine organiziraju međunarodne utakmice.

Ante Josić



► Le prime informazioni riguardanti il Club calcistico di Villanova risalgono al 1934; da allora il Club ha partecipato senza sosta a diverse competizioni, a diversi livelli competitivi. Oggi il club compete quale membro della Seconda lega regionale; promozione che ha favorito l'impegno a lavorare con le generazioni più giovani a livello locale, in collaborazione con la Scuola avanzata di calcio, che ha portato subito degli ottimi risultati tra i quali si può menzionare il premio "Fair play", con il quale la squadra ha ricevuto il titolo di squadra più corretta. Tutto ciò ha favorito la ristrutturazione dell'infrastruttura sportiva e da quest'anno la squadra di Villanova gioca nella seconda lega. Il club è molto attivo per quanto riguarda l'organizzazione della festa locale, grazie all'organizzazione del memoriale dedicato a Franco Krastić. Particolarmente importante è il gemellaggio con il Club calcistico di Manzano (Italia) che già da 37 anni permette l'organizzazione di partite internazionali.

Il linguaggio della pietra: Africa, Istria e... Verteneglio

Nella Sala della Comunità degli Italiani, Sergio Gnesda ha mantenuto vivo l'interesse del folto pubblico per quasi due ore

Introduzione

► Sin da bambino i racconti e le "storie" della famiglia e del villaggio sugli "strighi", i "kazniki", i resti di scheletri bruciati da Attila (che non è passato dalle nostre parti e che oltretutto prima di morire abbaiva!), la moneta del "tre", la regina sulla sedia d'oro, il tesoro di Santi Quaranta, resti di piatti bellissimi, ecc. avevano sempre suscitato il mio interesse e la mia curiosità. Ma solo negli anni '60, in occasione dell'aratura con un grande trattore della vigna dei Marcantoni (soprannome di un ramo dei Gnesda di Verteneglio) di Smergo-Grobize a est di Verteneglio, uscirono cocci e pezzettini di vetro che si erano da sempre raccolti nella zona. A seguire il trattore ed a scavare velocemente nella terra tra un solco e l'altro ad



Frammento di lucerna romana
lucerna romana

ogni suo passaggio c'erano anche parecchi ragazzini della contrada di Santa Croce. Alcuni dei pochi e minuscoli reperti, analizzati dagli esperti del Museo Archeologico di Trieste, mi diedero conferma che facevano parte di tombe romane del III-IV secolo d.C. e mi fecero comprendere che il nome della frazione più vicina - Grobize - non era casuale. Questi fatti mi permisero di collegare i racconti che avevo sentito da piccolo con la datazione dei resti trovati e fecero nascere l'interesse per "le antiche radici"

► In seguito, ormai residente in Francia, fra i tanti viaggi di vacanze alla ricerca di megaliti in Europa e Nord Africa, avviene il primo contatto con l'Africa "della pietra". Poi, molto più tardi, durante i quattro anni passati in Costa d'Avorio per motivi professionali, assieme a moglie e figli, ci mettiamo alla ricerca delle radici culturali africane rappresentate da stupende, inusuali e spesso enigmatiche ma sempre accattivanti, costruzioni in terra. Anche se i viaggi nei paesi dell'Africa dell'Ovest avevano "la terra" come obiettivo privilegiato, per chi ha radici "istriane", le pietre ed il loro

linguaggio non potevano passare inosservate e non lasciare il segno.

► Le conferenze che tengo e gli articoli associati costituiscono il mio ringraziamento e un omaggio agli amici e popolazioni africane che, in condizioni non sempre facili, si tengono stretti alle loro radici e consentono a noi visitatori, con la loro spontaneità insita, di conoscerle e, se guardate con il cuore e non solo con gli occhi, di apprezzarle.

► Vedere un legame fra le architetture di pietra africane, che si esprimono attraverso un loro linguaggio e che rappresentano sempre salde radici fra le popolazioni, il territorio e la storia, e quelle istriane (preistoriche e più vicine a noi) è stato per me fatto spontaneo. Ma scrivere, documentare, fare conferenze sulle radici delle popolazioni africane e sulle mie è per me una missione, un dovere oltre che un piacere, perché questo rinsalda il ponte fra la mia famiglia "allargata" a Parigi e l'Istria. Parlare dell'Istria a Parigi e poi a Trieste non ha però lo stesso impatto emotivo e la stessa soddisfazione di farlo a Verteneglio per i miei compaesani, gli amici di Trieste e gli studiosi di Lubiana.

► Le radici storiche e culturali di una popolazione sono una base indispensabile per costruire il futuro identitario, e se non si conoscono, non si apprezzano e non si proteggono le specificità e le caratteristiche forti che costituiscono la bellezza della "diversità" esse si diluiscono e si perdono nel tempo. L'Africa è per eccellenza il continente delle "architetture di terra" ma non mancano le occasioni di trovarsi in luoghi, peraltro pochi e di difficile accesso, dove la pietra è abbondante e fa parte, assieme alla terra, il legno e la paglia delle tradizioni costruttive recenti ed è anche spesso "ricordo" di civiltà passate.

► La mia carrellata sul "Linguaggio della pietra: Africa, Istria e... Verteneglio" è stata divisa in sei parti. Esse sono: Generalità, Africa (soprattutto Marocco e Mali), gli Istri ed i castellieri, le casite istriane, Verteneglio e prospettive ed evoluzione - quale futuro? mantenendo però tutti gli elementi legati da un filo logico.

Generalità

► Nel campo delle costruzioni in

pietra, allo stato bruto, lavorata e montata a secco o non l'orizzonte temporale è da sempre un elemento di discriminazione e di classificazione. Si parte dal periodo neolitico dove si trovano strutture per rifugio, da abitazione, di difesa, ecc. costruite senza leganti e pietre per lo più allo stato «bruto» (non lavorate). Seguono le culture pre/protostoriche dove la pietra compare nelle strutture d'abitazione, di difesa, di culto, ecc. senza leganti ma con pietre che nella maggior parte dei casi sono lavorate. Si avanza nel tempo con le civiltà storiche dove le strutture/edifici sono costruite «da architetti» ma si trovano anche costruzioni vernacolari - spontanee a noi quasi contemporanee. Un altro criterio di classificazione è la tipologia delle costruzioni. I casi o tipologie sono innumerevoli e qui di seguito illustro solo i muretti.

Muretti

I muretti sono il risultato dello spietramento dei campi e dall'utilità di delimitare le proprietà nelle campagne e all'interno dei villaggi. Un esempio è l'intreccio e la quantità incredibile di muretti del villaggio di Sanga nel Paese dei Dogon - Mali. ► I muretti delimitano le proprietà (capanne e cortile) ma sono anche di supporto strutturale ai granai e alle capanne tutti costruiti in adobe (miscela opportunamente preparata di argilla, terra e collanti vari). ► La strada che porta dalla contrada di «carbonera» (Verteneglio)



all'antica sorgente situata a qualche chilometro (era la sola fonte d'acqua soprattutto nei periodi di siccità prolungata) si accompagna nella sua totalità di un muro «ciclopico» di protezione e sostegno del campo superiore. Per confronto, sempre in carbonera, un muro a secco, costruito con «piccole laure» di

delimitazione di un orto ma ormai scomparso perché sostituito da uno in muratura.

Africa - Marocco

► Iniziamo la presentazione delle Architetture di pietra africane con le tazote ed i tufri dell'entroterra di El-Jadida (cittadina di 700.000 abitanti a 70 km a sud di Casablanca - Marocco). Tali costruzioni in pietra secca con volta a pseudocupola sono utilizzate ancora oggi per depositare e conservare la paglia (le tazote) e per conservare e nascondere il grano (i tufri).

► La tazota in pietra a secco a falsa cupola non scarica le spinte sui muri portanti ma, siccome i sassi poggiano l'uno sull'altro, l'intera copertura trasmette ai muri sottostanti solo carichi verticali. Per meglio mantenere l'equilibrio della volta i costruttori hanno dato una leggera pendenza alle pareti dei muri esterni e fatto pareti spesse e una struttura massiccia per l'entrata.

► I tufri, parola berbera significante "nascondiglio - luogo di conservazione", sono delle costruzioni in pietra a secco dotati di silos sotterraneo scavato nella roccia. Nei secoli passati permettevano di camuffare, riempiendo di paglia il fondo e nascondendo l'ingresso, il silos sotterraneo orizzontale. perpendicolare all'ingresso. Così i preziosi cereali non erano più facile bottino dei predoni.

► La stabilità della volta a carena rovesciata di un tufri è ottenuta grazie alla limitata altezza della freccia ed al sottile spessore delle pareti. Una quindicina di gradini intagliati nella roccia permette (non facilmente e se non c'è la paglia!) di scendere per circa 4 metri fino all'ingresso della galleria perpendicolare.

► Nell'Africa Nera, nel Sud-Est del Mali alla frontiera con il Burkina-Faso, nella falesia di Bandiagara si trova "La terra dei Dogon". Essa con i suoi abitanti, il centinaio di villaggi ognuno con i suoi aspetti culturali (maschere, sculture, riti, tradizioni,



ecc.) costituisce uno stupefacente «museo vivente». L'insieme è infatti patrimonio dell'Umanità protetto dell'UNESCO. I Dogon, unici fra tutte le popolazioni della regione sub-sahariana dell'Ovest, mettono in opera con grande maestria delle costruzioni utilizzando la pietra a secco come avevano, probabilmente, già fatto nei villaggi preistorici della regione originaria di Dhar Tchitt (Mauritania).

► La foto soprastante del villaggio di Tirelli mostra al centro un porcile (anche se i Dogon sono islamizzati), i muretti divisorii e di supporto alle capanne e sulla destra, evidenziato dai pilastri di pietra costruiti a secco, il «tuguna» (capanna delle «chiacchiere») del villaggio. Nell'altipiano di Bandiagara le strutture in pietra a secco sono rappresentate anche da numerosissimi recinti (rettangolari, ovali, circolari) per animali e da capanne rettangolari con tetto coperto da paglia e sterpaglia. Alcuni recinti, come questo a fianco, sono chiaramente a struttura ciclopica



► Nello stato dello Zimbabwe si trova Gran Zimbabwe (Great Zimbabwe) nome dato alle rovine d'una antica città considerata la "Capitale di pietra dell'Africa Australe". Al suo apogeo (XV secolo d.C.), la città contava da 15.000 a 20.000 abitanti che facevano un fiorente commercio dell'oro via le popolazioni Swahili della Tanzania. ► La parola Zimbabwe è la contrazione in lingua Shona (Bantu) di «dzimba dza mabwe» = grandi dimore di pietra o anche tombe dei capi. Gran Zimbabwe è un monumento nazionale iscritto nel Patrimonio Mondiale dell'UNESCO. La città di Gran Zimbabwe, costruita completamente in pietra, si estendeva su 7 km² ed aveva una zona di influenza d'un raggio da 160 a 320 km. Lo Zimbabwe, impero delle popolazioni Bantu - Shona, ha costituito una delle più straordinarie entità politiche dell'Africa Australe.

Gli Istri - Il castelliere di Moncodogno - Verteneglio antico

► Per apprezzare le «casite» istriane è utile fare un salto nel tempo e parlare degli Istri e dei castellieri. I primi agricoltori, appartenenti a popoli detti di «lingua indoeuropea», arrivarono in Istria via mare verso il 6.000 a.C. (neolitico). La ceramica impressa, che caratterizza alcuni insediamenti di quel periodo vicini alle coste, è una delle prime testimonianze delle migrazioni nel Mediterraneo ad oriente verso occidente.



► Verso il 2.000 a.C. dappertutto sulle alture dell'Istria si costruiscono «castellieri». Questi nuclei proto-urbani sono l'opera degli Istri che conservarono un modo di vita regionalmente specifico fino alla loro sconfitta da parte dei Romani nel 177 a.C. I castellieri erano dei borghi fortificati, generalmente situati su montagne e colline, costituiti da una o più cinte murarie concentriche dalla forma rotonda, ellittica (Istria e Venezia Giulia), o quadrangolare (Friuli), all'interno delle quali si sviluppava l'abitato. La tecnica costruttiva era a sacco: due muri paralleli costituiti da grandi blocchi di pietra riempiti, nello spazio interno, da piccole pietre, terra ed altri materiali residui.

► Le case di abitazione, generalmente di modeste dimensioni e dalla forma rettangolare o circolare, avevano una base di pietra calcarea e per il resto erano costruite con muri in pietra a secco o con materiali deperibili quali il legno. ► In Istria, Friuli, Venezia Giulia e Slovenia sono rimaste alcune centinaia di castellieri. Significativi quelli di Leme, di Elleri nei pressi di Muggia, di Monte Giove in prossimità di Prosecco e di S.Polo, (o della Gradiscata) non lontano da Monfalcone. Di castellieri se ne trovano molti anche nel Veneto, nel Trentino e costruzioni simili si trovano in Liguria, nelle Marche ed in Puglia. Il castelliere più importante e popoloso dell'Istria era quello di Nesactium (Nesazio) a pochi chilometri da Pola noto per essere stato la «capitale» degli Istri che



erano organizzati in comunità tribali. Altri castellieri ben conservati si trovano oggi in alcune località nei pressi di Rovigno (Moncodogno) e di Parenzo (Pizzugli: è il nome di tre colli fortificati a castelliere). ► In Istria le costruzioni monocellulari in pietra a secco con volta a falsa cupola hanno

genericamente il nome di casite. La loro massima densità si ritrova nei distretti di Rovigno, Valle e Dignano. La forma del tetto delle casite assomiglia qualche volta ad una campana o ad un fungo. Un elemento caratterizzante, ma non indispensabile per la staticità della volta a pseudocupola, è la pietra sommitale, pietra apicale, pinnacolo decorativo detta «pimpignol».



► Alcune casite hanno un rapporto fra le loro dimensioni (larghezza/altezza) tale da renderle particolarmente graziose. Quella della foto a sinistra è molto ben conservata il che permette di apprezzarla in tutti i suoi elementi costruttivi e architettonici di base e collaterali esterni ed interni. La copertura a falsa cupola ricorda una campana ed il pimpignol (in altri ambienti architettonici detto pietra di volta) a forma di piccolo menhir slanciato ne sigla l'appartenenza. Altre casite sono meno eleganti ma conservano però il loro pimpignol, spesso più tozzo a forma di patata o piatto, ma sempre caratterizzante. Leggermente troncoconica, la casita qui a fianco rappresenta bene l'immagine del territorio istriano recente: casita, piante di olivo, muretti e la terra rossa.

Verteneglio

► Verteneglio preistorico e romano chiude la carellata geografica con la carta satellitare riportante l'indicazione della posizione dei castellieri e di una tomba romana (campo Gnesda-Marcantoni di Smergo - Grobice di cui ho parlato all'inizio del III-IV secolo d.C. Anche la cittadina di Verteneglio è stata un castelliere in quanto nel Ronco c'è



il grumazzo («masiera» o cumulo di pietre, indice delle mura di un castelliere) e sono stati rinvenuti oggetti dell'età del bronzo (esposti nella Sede della Comunità degli Italiani).

► In Istria sono stati registrati oltre 400 (secondo alcuni studiosi addirittura 520) castellieri, il che rivela che nell'età del bronzo ed in quella del ferro la penisola

doveva essere densamente popolata (120.000-180.000 abitanti?).

► Il Castelliere di Soline (voce dialettale di Saline - anche Vručë in croato che indica una sorgente calda) ma alcuni lo citano come San Soline (metri 112 sul livello del mare) è il più grande dei 4 castellieri di Villanova. Di forma ovale e di un diametro di 600 m a doppia cinta con mura larghe 2 metri e alte (presumibilmente) 4-6 metri) è chiamato anche di Grumazze, per via dei grandi cumuli di pietrame. o anche dei Cici. Da lontano si possono intravedere parte delle mura; sul versante valle non si vedono resti di mura in quanto non erano necessarie, Del castelliere di San Dionisio (m. 123), dominato dal cimitero di San Michele, non c'è più traccia ma furono trovate 76 tombe ad incinerazione del periodo di Hallstadt (VI - V secolo a.C.).

► Il Castelliere di San Giorgio in Laymis (m. 76) o Santi Quaranta, fu valorizzato in seguito dai Romani come importante base fortificata militare e marittima e mantenuta tale anche dalla Serenissima. Il Castelliere di Villanova o di Valeròn (m. 101) è ormai senza mura ma le sue tombe hanno fornito oggetti tipici della Cultura d'Este (VI a.C.). Gli scavi di Maurizio Hoermes, coadiuvato dal Prof. Covrich e dal sign. Cappelari, sono documentati nel: Über dem Castellier von Villanova in Istrien -1891.



► Poco distante dal castelliere di Valeròn (situato sul Monte Castellier!), dall'altra parte della rientranza della valle si trova la grotta di

Prospettive, quale futuro?

► C'è un legame fra le casite, che sono tutte piuttosto recenti, e le costruzioni preistoriche simili che si trovano negli stessi territori? La risposta è «sì». Nel caso delle nostre regioni, le «nostre radici», ben rappresentate dalle casite, si allungano in realtà nel tempo e vanno a toccare i castellieri diventando ancora più importanti. Alla fine un rigraziamento agli amici africani che mi hanno aiutato a scoprire le loro radici, ed un invito, soprattutto ai giovani: siate curiosi, cercate e valorizzate le vostre radici e rispettate quelle degli altri.

Sergio Gnesda

Ukoliko želite da se na stranicama Moje općine nađe i Vaš članak, pošaljite nam ga mailom na info@brtonigla-verteneglio.hr

Dopo qualche anno di sosta il gruppo vocale "Volta" ha ripreso con l'attività

Il gruppo vocale "VOLTA", dopo qualche anno di sosta ha ripreso, con l'attività con la formazione attuale di quintetto, nel 2006. Per loro, questi tre anni, anche se brevi, sono stati molto intensi tra numerosi debutti canori, festival, concerti di beneficenza, manifestazioni culturali e vari incontri di gruppi vocali (klape). Tra le esibizioni più importanti vantano quella di Dubrovnik (Ragusa), Zagabria alla cattedrale di S. Biagio ed a Kranj in Slovenia. In seguito il gruppo vocale Volta si è fatto sentire pure a Praga nella Repubblica Ceca, poi all'incontro di gruppi folcloristici a Malinska e Baška, sull'isola di Veglia. Tra gli ultimi debutti, hanno rappresentato il nostro comune nella città di Russi (provincia di Ravenna) all'incontro di canti di vari comuni

Europei. Con l'aiuto del comune, dell'ente turistico, della Comunità degli Italiani di Verteneglio e dei numerosi sponsor, senza i quali tutto questo non sarebbe stato possibile, organizzano, per il terzo anno di seguito, il concerto natalizio con l'augurio che questa manifestazione diventi una tradizione annuale del nostro paese. I membri del gruppo vocale sono: Moreno Ivančić, Viler Ružić, Graziano Stocovaz, Branko Žigante i Kristian Giralardi, guidati dal dirigente Sanjin Radović.

Viler Ružić

Članovi klape su: Moreno Ivančić, Viler Ružić, Graziano Stocovaz, Branko Žigante i Kristian Giralardi. Voditelj klape je gosp. Sanjin Radović



Il corso artistico della Comunità degli Italiani

Il corso artistico della Comunità degli Italiani di Verteneglio, costituito nel 2004 grazie al contributo dell'Unione Italiana e dell'Università Popolare di Trieste è giunto quest'anno alla sua V.a edizione riscuotendo grande successo, sia nel numero delle iscritte sia per le stimolanti attività creative proposte. I laboratori, infatti, la cui finalità primaria è di tipo aggregativo e sociale, hanno stimolato parecchio la manualità creativa delle partecipanti che attraverso le varie tecniche artistiche e pittoriche (quali découpage, pittura su vetro e su stoffa, lavori con le perline ecc.) hanno realizzato splendidi manufatti

destinati alla vendita i cui proventi, negli ultimi due anni, sono stati devoluti in beneficenza a Sergej Fabac, Andrea Bosdachin e Liviana Crosilla. A tal proposito, sono stati allestiti, in varie occasioni, mercatini che hanno riscontrato un notevole successo. Il gruppo artistico, con questo articolo, coglie l'occasione di ringraziare tutti coloro che hanno contribuito e sostenuto la realizzazione di tale corso e auspica altre felici edizioni.

Il Gruppo Artistico della Comunità degli Italiani di Verteneglio



► Umjetnički tečaj Zajednice Talijana Brtonigle, koji je osnovan 2004. god., ove je godine velikim uspjehom dostigao V. izdanje, zahvaljujući članicama koje aktivno sudjeluju u rad samog tečaja i koje se s radošću uključuju u kreativnim aktivnostima koje se u sklopu samog tečaja nude; a sredstva dobivena prodajom realiziranih radova namijenjena su u dobrotvorne svrhe.

Kenija - zemlja tisuću ljepota

Maja Jovičić

Iako nisam posjetila Kogelo, rodno selo novog američkog predsjednika Baracka Obame, osjetila sam bar ono malo "duše" koju ta prekrasna zemlja ima... Nakon osam sati leta, sletili smo u Keniju, jednu od mnogo bisera koje Afrika čuva. Mombasa - najveći grad Kenije na obali Indijskog oceana. Zanimljiv. Glavnog trga ni središta nema. Umjesto toga - divovske slonove kljove kao simbol grada.



Bijelaca koji sami šeću po gradu - nema. Osim nas. Uplašili su nas da su kenijci opasan narod - ali nismo se dali. Htjeli smo doživjeti pravu Keniju. Prvi smo dan odmah otišli do grada lokalnim prijevozom zvanim tuc-tuc, prošetali se, obišli tržnicu, sve znamenitosti i vratili se živi i



zdravi u "turističko naselje". Sjeli na pivu i upoznali prave Masaije! Dragi ljudi! Čisti. Pristojni. Ništa oni nemaju - ali mobitele imaju! A na sebi samo crvena krpa i mnoštvo nakita od perlica koje sami izrađuju i prodaju turistima kako bi prehranili sebe i obitelji... ili kupili krave za "otkup" buduće žene. Službeni im je jezik engleski, a svakodnevni - svahili. Izlete nismo htjeli kupiti u hotelu nego preko lokalnih ljudi. Čuli smo da u Mombasi već 25 godina živi jedan čovjek iz Zagreba i saznali smo da ima "Diving centar". Našli smo ga i zamolili da



nas uputi kome se obratiti za izlete. Taj je gospodin naime, Igor Mejaški, a ovih ste dana svi čuli za njega! Lokalni su ga policajci uhitili misleći da je Ratko Mladić! ha, ha! Ni najmanje sličnosti između njih dvojice nema! Igor nas je spojio s glavnim "prodavačem" izleta po plaži, zvanim dr. Fire, te smo uz sat vremena cjenkanja, dobili pet savršenih izleta za malo novaca! Prvi u nizu bilo je mjesto koje je meni sinonim na "raja na zemlji"! Wassini island. Korajlni greben i pješčani sprud usred Indijskog oceana, delfini plivaju oko nas, mnoštvo šarenih tropskih ribica i koralja... a mi usred ničega ležimo na komadu bijelog pjeska i sunčamo se. Ah! Pravu čar svemu tome pridonijeli su stari jedrenjaci s jedrima poluzakrpanima, hodanje po mulju do restorana na bogat "morski" ručak! A nakon te idile - šok! Posjet lokalnom selu - strah i nevjerica. Prvi susret s realnom Afrikom! Kuće od drva, poda nema, kreveta nema, posteljine nema, svjetla nema, ničeg nema! Samo drveni krov! Posjetili smo školu. Bio je odmor i djevojčice su igrale graničara sa starom čarapom natrpanom zemljom, a dečki nogomet s kokosom! Nema lopti. Ni Nike tenisica. Ni Lotto trenirki. Svi isto obučeni, bos i sretni! Ne znaju za bolje pa nemaju ni velika



očekivanja ni velika razočaranja. Idući smo dan otišli na pet dana na safari - nezaboravna avantura! Duga vožnja prema središtu Kenije i prvi nacionalni park - Tsavo East. Prvi susret s životinjama - impresivna veličina žirafa, elegancija gazela, domišljatost majmuna, strahopoštovanje bivola, ljepota zebri - samo je djelić životinjskog carstva koje smo imali prilike vidjeti



izbliza. Spavali smo na vrhu brda, u šatorima bez struje. Dizanje u 5 ujutro i počinje "lov na životinje". Sve su već "na nogama", kao da su odnekud došle odraditi svoju smjenu. Lavica koja vrebava na svoj plijen i lav koji u hladovini čeka doručak. Eto i poštara - "Kenija express" - tako zovu divlju svinju. Samo se odjednom pojavi, projuri i nestane! Ups, eto nam i majmuna na krovu džipa - on bi slatkiše! Proždrljivac jedan! Vozimo se dalje, uživamo u pogledu na Kilimanjaro - hej, pa mi već stigli u drugi nacionalni park - Amboseli.



Posjetili smo Masai selo - kao da nismo u 21. stoljeću! Nevjerojatno! Kuće su gradile žene od sušenog kravljeg izmeta i grana akacije dok su muški iza grma čučali i čekali lavove. Ponudili su nam da probamo njihov specijalitet, kuhano kravlje mlijeko i kravlju krv, ali smo uljudno odbili. Poglavica nam je pokazao kako pale vatru - s dva štapića, kako spravljaju ljekovito bilje i kako se liječe... Nakon napornog



safarija, uzeli smo si dan odmora za izležavanje na plaži u sklopu našeg naselja. Jedino što turistima može zbuniti ili smetati jesu Kenijci koji na plažama imaju svoje trgovine. Tu dolazi na vidjelo vaša sposobnost za cjenkanjem. Ako se ne cjenkanje, oni vam ništa prodati neće - to je za njih uvreda! E, da, zaboravih na početku reći da u sklopu naselja postoji posebno zanimanje radnika -



pračkaš, tj onaj koji gađa pračkom. Zašto! E, da, ne biste vjerovali ali to je plaćeno puno radno vrijeme za gađanje majmuna pračkom. Naime, ima jako puno majmuna koji slobodno šeću i krađu turistima hranu. Nisu opasni ali bolje im se ne zamjeriti kada su gladni. A opet, ako vas netko od zaposlenih vidi da ih hranite, kazne vas s 50 eura. Za zadnju smo si večer ostavili otići na posebnu večeru - krokodila! Jaaako fino! Poput piletine, ali mekše, sočnije, topi se u ustima... Posljednje smo jutro htjele napraviti nešto što bi ponijele na sebi kao dio te zemlje - tako sam si ja dala isplesti pletenice kakve samo Kenijke imaju... Do idućeg putovanja: **Jumbo svima!** (ciao svima!)



1. na plaži ispred sobe; 2. mali Kenijac i ja; 3. benzinska pumpa; 4. baka Masai s unukom; 5. tipičan afrički ples; 6. ja na povratku s pletenicama

Općinsko je vijeće donijelo Odluku o pokretanju postupka proglašenja Općine Brtonigla ekološkom Općinom

Il Consiglio comunale ha emanato la Delibera sull'avvio del procedimento di proclamazione del Comune di Verteneglio quale Comune ecologico

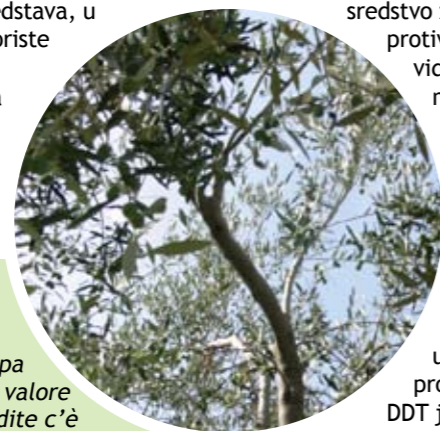
Štetočinje smanjuju proizvodnju

L'importanza di provvedere alla protezione delle piante senza arrecare danni all'ambiente

Poljoprivredne kulture napadaju brojne štetočinje. Naziv štetočinje službeni je naziv koji obuhvaća: štetnike (kukce, grinje, nematode, pužve, glodavce i druge štetne životinje), uzročnike biljnih bolesti (gljivice, bakterije, viruse, mikoplazme i dr.), te korove (sve biljke koje rastu na mjestu gdje ih ne želimo). Štetočinje su takav naziv dobile baš zato što čine ogromne štete na poljoprivrednim kulturama. Procjenjuje se da štetočinje smanjuju poljoprivrednu proizvodnju u Republici Hrvatskoj za 29,2 %, čime čine štetu od oko 500 milijuna američkih dolara godišnje. Osim što smanjuju prinose, štetočinje je potrebno suzbijati pomoću mjera zaštite bilja od štetočinja. Poznato je da su štetočinje suzbijali još u doba egipatskih faraona

prije više tisuća godina, no ipak, pravi razvoj sredstava za zaštitu bilja od štetočinja počinje tek krajem 19. stoljeća. Već tada se pronalaze neki načini biološkog suzbijanja, tj. koriste se prirodni neprijatelji štetočinja. Međutim, osnova tadašnjeg suzbijanja bile su mehaničke mjere, i to prvenstveno sakupljanje štetnika i spaljivanje zaraženih biljaka. Kasnije su pronađeni i složeniji aparati poput daske namazane kolomazom za suzbijanje buhača ili poput Muellerova aparata za suzbijanje repičinog sjajnika. Od kemijskih sredstava, u to se doba koriste prvenstveno insekticidi na bazi arsena i nikotina, te bakarni i sumporni

fungicidi. Pravih herbicida tada nije još bilo. Većih napredaka u suzbijanju štetočinja početkom 20. stoljeća nije bilo. Tijekom Drugog svjetskog rata naglo se razvija kemija, te odmah nakon završetka rata u široku uporabu dolaze insekticid DDT, ditiokarbamatni fungicidi i translokacijski herbicidi. DDT (dichlor-diphenyl-trichlorethan) je jedan od najpoznatijih insekticida, čija uporaba datira od 1939. godine, iako je prvi puta sintetiziran još 1873. godine. U vrijeme Drugog svjetskog rata, zbog svoje "apsolutne neškodljivosti" primjenjivan je kao sredstvo za higijenu u borbi protiv uši i tifusa, te u vidu praha nanošen na kožu ljudi: vojnika, izbjeglica i zatvorenika. Koncem osamdesetih godina prošlog stoljeća zabranjena je uporaba DDT u mnogim europskim zemljama, kao i u SAD-u. Nažalost proizvodnja i primjena DDT je još uvijek



nastavljena u mnogim zemljama trećeg svijeta. DDT je rastvorljiv u mastima, te se nagomilava u organima bogatim mastima, prije svega u nadbubrežnim žlijezdama, štitnjači i testisima. Pri unosu DDT-a u tijelo nastaju znaci trovanja kao što su preznogavanje, gubitak osjeta na usnama i jeziku, glavobolja i mučnina. Pri uzimanju većih doza dolazi do smetnji u ravnoteži, pomućenja svijesti različitog stupnja, grčeva, kao i smetnji srčanog ritma. DDT i ostala nova sredstva koja se javljaju nakon Drugog svjetskog rata dolikuju se visokom učinkovitošću, brzim rezultatima i, kako se tada mislilo, relativno jednostavnom primjenom. Stoga se golema financijska sredstva preusmjeravaju na daljnji razvoj fitofarmacije, a zapuštaju se ostale mogućnosti zaštite bilja. Tako započinje «era kemije». To je razdoblje omogućilo nagli napredak ratom gotovo uništene zapadnoeuropske poljoprivrede, koja u slijedećih 15-ak godina pretvara poslijeratnu glad u obilje. Postignuta visoka proizvodnja, porast ekoloških spoznaja i svijesti građana zapadne Europe, te uočavanje niza negativnih

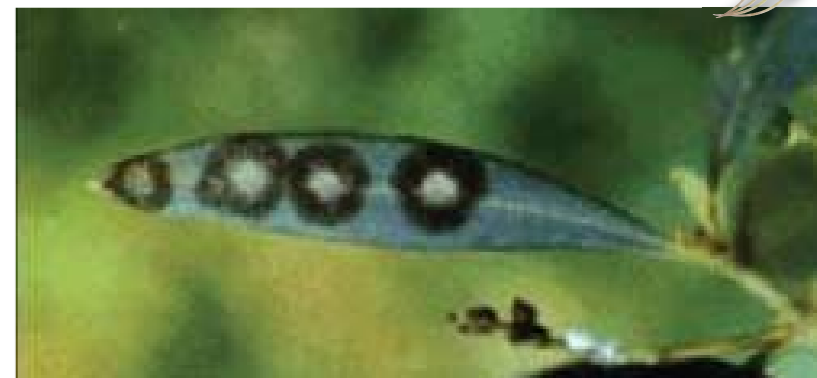
popratnih pojava sredstava za zaštitu bilja pokrenule promjenu, tj. iz «ere kemije» svijet je počeo polako ulaziti u «eru ekologije». U «eri ekologije» smanjuje se potrošnja kemijskih sredstava za zaštitu bilja, a financijska sredstva sve se više ulažu u istraživanje mogućnosti racionalizacije primjene tih sredstava, na pronalaženje novih kemijskih spojeva bez «cidnog» djelovanja, a prvenstveno na biološke i fizikalne mjere suzbijanja štetočinja, te selekciju i uzgoj otpornih kultivara. Najnoviji razvoj događaja pokazuje da svjetska poljoprivreda početkom trećeg milenija ulazi u «eru ekologije i kakvoće». U tom će razdoblju još bitnija biti pitanja zaštite bilja od štetočinja. Hrvatska je poljoprivreda s velikim zaostatom pratila taj razvoj, tako da se u Republici Hrvatskoj troši 2 do 3 puta manje sredstava za zaštitu bilja u odnosu na države EU početkom trećeg milenija. Naša se zemlja tek približava vrhuncu «ere kemije», a taj «vrhunac» svakako treba biti na razini manjoj od potrošnje kemijskih sredstava u zapadnoj Europi. Samo dio poljoprivrednih poduzeća i oko 5% poljoprivrednih obiteljskih gospodarstava provode mjere zaštite bilja na zadovoljavajućoj razini, a u ostalom dijelu proizvodnje postoji veliki potencijal za proširenje spektra mjera zaštite bilja, te za poboljšanje stručnosti njihovih provedbe, a time i učinkovitosti tih mjera. Da bi se taj potencijal ostvario, potrebno je mnogo veće znanje agronoma i poljoprivrednika, kao i ostalih posjednika poljoprivrednih zemljišta. No, osim nastavka nastojanja na smanjenju šteta od štetočinja stručnijom primjenom sredstava za zaštitu bilja, treba početi ulaziti u «eru ekologije i kakvoće» i povećati primjenu ekološki povoljnijih nekemijskih metoda zaštite bilja. Ekološki prihvatljive mjere zaštite bilja jesu one mjere koje uz stručnu primjenu nisu opasne za ljude i korisne organizme, koje ne onečišćuju (ili samo kratkotrajno onečišćuju) okoliš, koje minimalno narušavaju uspostavljenu ravnotežu organizama i što manje negativno djeluju na raznolikost vrsta u prirodi, tj. na biodiverzitet.

Igor Palčić

► Di anno in anno, tutti i raccolti sono messi a rischio da vari insetti e malattie delle piante. Secondo le valutazioni degli esperti, ogni anno i raccolti in Croazia diminuiscono del 29,2% per colpa di insetti e malattie, provocando così danni per il valore di 500 milioni di dollari. Per eliminare queste perdite c'è bisogno di proteggere le piante. E' noto che la protezione delle piante si pratica ancora dai tempi dei faraoni egizii, però il vero e proprio sviluppo dei mezzi per la protezione delle piante avviene durante la fine del diciannovesimo secolo. Già allora vengono utilizzati i nemici naturali di certi insetti, ma la maggior parte delle azioni di protezione consisteva nella raccolta degli insetti e nella bruciatura delle piante contagiate. Venivano usate anche alcune sostanze chimiche, per lo più a base di arsenio e nicotina, e anche fungicidi a base di rame e zolfo. A quell'epoca non esistevano erbicidi. Grazie al progresso delle scienze chimiche durante la Seconda guerra mondiale, subito dopo la fine della guerra nell'uso comune si introducono prodotti come l'insetticida DDT, fungicidi a base di ditio-carbamati e erbicidi ad effetto translocatorio (più tardi il DDT verrà proibito per gli effetti dannosi che ha sulle persone). Visto l'efficienza di questi prodotti, molti soldi vengono investiti nello sviluppo delle sostanze chimiche per la protezione delle piante. Questo periodo nella protezione delle piante viene chiamato "l'era della chimica". Grazie all'utilizzo delle sostanze chimiche la produzione agricola cresce e aiuta a migliorare la situazione di povertà provocata dalla guerra. Nonostante ciò, le persone iniziano a vedere gli effetti dannosi che essi hanno sull'ambiente, e così il mondo agricolo pian piano comincia ad uscire dall'"era della chimica", e sta passando all'"era dell'ecologia". Molto impegno si investe nelle ricerche di prodotti chimici non dannosi oppure meno dannosi per l'ambiente, e anche nelle ricerche dei modi ottimali per l'applicazione di essi e nell'uso di metodi di protezione biologica. In Croazia c'è ancora molto lavoro da fare su questo piano, visto che soltanto il 5% delle aziende agricole familiari è una piccola parte delle aziende agricole più grandi usi i prodotti per la protezione delle piante nel modo corretto. Bisogna fare molti sforzi in questo campo, e specialmente, divulgare l'uso di prodotti per la protezione delle piante non dannosi per l'ambiente.

Najčešća bolest masline - paunovo oko

Pjege na listovima nalikuju na oči na paunovu perju te je po tome bolest i dobila ime



Occhio di pavone

► L'occhio di pavone (*Spilocaea oleagina*) è una delle malattie più frequenti sull'ulivo. E' diffusa in tutti i territori in cui viene coltivato l'ulivo e dunque anche su questo nostro territorio e specialmente negli ultimi anni. La malattia viene provocata da un fungo denominato *Spilocaea oleagina*. I sintomi sono visibili soprattutto sulla parte superiore della foglia, anche se si possono manifestare anche sulle altre parti verdi dell'ulivo. Se l'attacco è consistente, le foglie infette cadono. La differenziazione della mignola è più debole e il raccolto nell'anno prossimo sarà minore. Tutto ciò provoca l'indebolimento della pianta d'ulivo, e la velocità di decadimento della pianta dipende dal numero di infezioni. L'infezione avviene in primavera e in autunno ed è favorita dall'alto tasso di umidità dell'aria e la temperatura tra i 10 e i 20 gradi C. Ragion per cui negli anni in cui ci sono primavere e autunni con piogge abbondanti e invernali non troppo rigidi con estati fredde, le infezioni e i contagi della malattia di cui sopra sono più frequenti. Misure agro-tecniche con le quali prevenire la diffusione della malattia: - piantare gli ulivi nei luoghi adatti, evitando le vallate e i luoghi situati accanto al mare o a fiumi, dove è più alto il tasso di umidità e la nebbia; - la giusta scelta delle specie - quelle che sono meno sensibili all'occhio di pavone; - potatura corretta e concimazione bilanciata, specie con l'azoto. Le misure chimiche vanno eseguite anche diverse volte, dipendentemente dall'anno e dal tipo di ulivo. Di solito si tratta del periodo di riposo della vegetazione e il miglior periodo è quello che segue la potatura (febbraio, marzo) per la prima volta. Il secondo trattamento va eseguito quando si formano 3-4 foglie e alla fine dell'estate. Con il trattamento contro l'occhio di pavone si prevengono anche altre malattie quali ad esempio il cancro batterico delle olive e altri funghi. I preparati consigliati sono a base di rame.

Marina Kocijančič

Il programma strategico per la protezione integrata delle piante e per l'assicurazione nell'agricoltura

E' stato organizzato un seminario per presentare agli agricoltori del Comune di Verteneglio il Programma strategico per la protezione integrata delle piante e per l'assicurazione nell'agricoltura. Il Comune tra l'altro, in collaborazione con il Dott. Aleksandar Mešić del

dipartimento di Zoologia agricola presso la Facoltà di Agronomia dell'Università di Zagabria, ha provveduto a formare una lista di prodotti chimici non dannosi o meno dannosi per l'ambiente, lista disponibile a tutti gli agricoltori di Verteneglio che godranno del

25% di cofinanziamento del costo dei prodotti elencati nella lista stessa. Alla riunione è stato altresì presentata agli agricoltori l'utilità delle due centraline meteorologiche (CDA) situate sul territorio del Comune di Verteneglio, grazie alle quali il Servizio per consigli in agricoltura procede ad informare gli agricoltori sul da farsi in modo

da poter provvedere per tempo ad eseguire i lavori necessari nei campi. Inoltre, sono stati presentati i vantaggi derivanti dall'assicurazione delle piantagioni e dai cofinanziamenti offerti dal Comune di Verteneglio, introducendo anche i cofinanziamenti regionali e statali disponibili per gli agricoltori.

Tea Rakar

► Organizzato è un predavanje za poljoprivrednike Općine Brtonigla kako bi se istima predstavio Strateški Program za integriranu zaštitu bilja i program osiguranja poljoprivrednih usjeva. Nadalje, Općina je u suradnji s dr. sc. Aleksandrom Mešićem iz Zavoda za poljoprivrednu zoologiju Agronomskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, naručila izradu liste pripravaka koje bi bilo poželjno koristiti u integriranoj zaštiti bilja, a poljoprivrednike će se sufinancirati za 25% cijene takvih pripravaka. Na istom se sastanku poljoprivrednicima objasnili učinkovitost dviju agrometeoroloških stanica (CDA) koje se nalaze na području Općine Brtonigla, pomoću kojih Poljoprivredna savjetodavna služba informira poljoprivrednike kako bi isti poduzeli potrebne mjere za zaštitu usjeva. Na sastanku su se isto tako prezentirale prednosti koje se mogu dobiti iz osiguranja i sufinanciranja od strane Općine Brtonigla, te su se predstavila županijska i državna sufinanciranja kojima mogu poljoprivrednici raspolagati.





Integrirana zaštita bilja - bitan korak prema ekološkoj proizvodnji

Konvencionalni sustavi proizvodnje sastoje se od niza postupaka koji su rizični za okoliš i zdravlje živih bića

Kako bismo uopće pričali o integriranoj zaštiti bilja, moramo krenuti od same proizvodnje. Neovisno o tome koja se poljoprivredna kultura proizvodi, svi se proizvodni sustavi dijele u tri kategorije: konvencionalne, integrirane i ekološke sustave poljoprivredne proizvodnje. Konvencionalni sustavi proizvodnje sastoje se od niza postupaka koji su rizični za okoliš i zdravlje živih bića, i to posebice zbog izražene primjene velikih količina sredstava za zaštitu bilja, mineralnih gnojiva (najviše dušičnih), nerazgradivih polimernih materijala i sl. Integrirani sustavi proizvodnje nalaze se «na pola puta» između konvencionalnih i ekoloških. U tim se sustavima provode proizvodni postupci koji vode brigu o okolišu i zdravlju, ali se također pazi da se prinosi uzgajanih kultura ne umanje. Ekološki su sustavi najmanje štetni za zdravlje i okoliš, ali su i prinosi manji. Proizvodni iz ekoloških sustava na tržištu postižu višu cijenu od ostalih, ali je i sam proizvodni proces složeniji i skuplji, te je veća potreba za stručnim znanjem. Sustavi integrirane proizvodnje sastoje se od tri jednako bitna elementa: racionalnog gospodarenja tlom, racionalne ishrane bilja i integrirane zaštite bilja. Prema definiciji Svjetske organizacije za hranu i poljoprivredu (FAO), integrirana zaštita bilja je sustav koji koristi sve

ekonomski, ekološki i toksikološki opravdane metode radi održavanja napada štetočinja ispod ekonomskog praga odluke, pri čemu prednost ima korištenje prirodnih čimbenika koji ograničavaju pojavu štetočinja. Ekonomski prag odluke se još naziva i prag gospodarskih šteta, a označava stupanj napada štetočinja koji prijeti većim štetama na biljkama od vrijednosti poduzete zaštite. Ovim načinom zaštite bilja dozvoljava se izvjesno prisustvo štetočinja, ali ispod ekonomskog praga odluke. U vezi sa tim javlja se i pojam kritičnog broja, koji predstavlja gustoću insekata, korova, broj pjega na lišću ili sl. kada se pristupa mjerama suzbijanja, tj. zaštite biljaka. Kako je poljoprivredniku teško uz sve svoje poslove pratiti i te kritične brojeve, bitnu ulogu u integriranoj zaštiti ima prognostno-izvjestiteljska služba,



koja predviđa, prati i daje optimalne rokove za suzbijanje štetočinja. Po tom pitanju Općina Brtonigla je učinila bitan iskorak postavljenjem dvaju CDA stanica, koje mjere temperaturu zraka i relativnu vlagu zraka, količinu padalina, prisutnost vlage na listu, temperaturu u zoni lišća, te temperaturu tla. Kod suzbijanja štetočinja bilja prednost se daje agrotehničkim, biološkim, biotehničkim, mehaničkim i sličnim mjerama, a kemijske mjere koriste se samo kada je to neophodno potrebno. U novije vrijeme se ponekad umjesto izraza integrirana zaštita bilja koristi izraz integrirano upravljanje populacijom štetnih organizama. Provođenjem mjera integrirane zaštite smanjuje se broj kemijskih tretiranja, čime se čuva i omogućava veća aktivnost prirodnih neprijatelja. Njihova uloga je toliko važna da mnogi stručnjaci pod pojmom integrirane podrazumijevaju samo kombinaciju primjene prirodnih neprijatelja i kemijske zaštite. Uzgajanje i ispuštanje prirodnih neprijatelja za sada je ograničeno i daleko je važnije sačuvati postojeće neprijatelje u prirodi i poboljšati njihovu destruktivnu ulogu na štetne organizme. Prilikom izbora pesticida za kemijsko suzbijanje treba voditi računa o njihovoj selektivnosti u odnosu na najvažnije prirodne neprijatelje štetočinja u određenoj kulturi. Također treba izbjegavati

nepotrebno prekomjernu uporabu kemijskih sredstava. Suzbijanjem štetočinja u zemljištu tretiranjem čitave površine uništavaju se skoro svi prirodni neprijatelji, a isti efekt se postiže unošenjem sredstava samo u zoni redova biljaka, čime se čuvaju brojni korisni organizmi. Pri izboru kemijskih sredstava prednost daje onima koja su ekološki prihvatljivija. Povodeći se tom činjenicom, Općina Brtonigla je od Dr.sc. Aleksandra Mešića iz Zavoda za poljoprivrednu zoologiju Agronomskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu naručila izradu liste ekološki prihvatljivih sredstava za zaštitu bilja, odnosno listu kemijskih pripravaka koje bi bilo poželjno koristiti u integriranoj zaštiti bilja. Za kupnju tih sredstava poljoprivrednici će biti motivirani od strane Općine sufinanciranjem u iznosu od 25% od cijene sredstva. Primjena sistema integrirane zaštite bilja dovodi do manjeg broja tretiranja, pa prema tome i jeftinije zaštite, što je krajnji cilj i prednost za poljoprivrednike koji se odluče za takav tip zaštite. Prema istraživanjima u nekim nasadima direktni troškovi zaštite mogu biti smanjeni i do 40%. Osim toga bolja je unutarnja kvaliteta proizvedenih plodova, optimalno je djelovanje korisnih kukaca, smanjena je pojava rezistentnosti i smanjena je opasnost za čovjeka i okoliš.

Igor Palčić

che possono essere ottenute attraverso le catture nelle trappole a feromone per esempio, oppure dalle contraline meteorologiche distribuite sul territorio. Il Comune di Verteneglio ha già fatto un passo importante su questo piano, posizionando due centraline meteorologiche (CDA) sul proprio territorio. Nella protezione integrata delle piante, la precedenza viene data ai metodi biologici, biotecnici, alla pratica agronomica, mentre i prodotti chimici vengono utilizzati solo quando è veramente necessario. Come è già stato detto, nella protezione integrata il numero di interventi è diminuito, salvaguardando così molti insetti utili.

► E' anche molto importante scegliere i prodotti chimici «giusti», cioè quelli meno dannosi per l'ambiente. Riguardo questo piano, il Comune di Verteneglio ha contattato il Dott. Aleksandar Mešić del dipartimento di Zoologia agricola della Facoltà di Agronomia dell'Università di Zagabria, il quale ha fatto una lista di prodotti chimici non dannosi o meno dannosi per l'ambiente. L'uso dei prodotti che si trovano sulla lista da parte degli agricoltori verrà incentivato con un sufinanziamento dell'25% del costo del prodotto.

► Concludendo, la protezione integrata è sicuramente un vantaggio per gli agricoltori che la praticano, visto che è meno dannosa per l'ambiente, diminuisce i costi di protezione delle piante (secondo gli studi fino al 40%), salvaguarda gli insetti utili e dà dei frutti di maggior qualità, salvaguardando così anche la salute delle persone.

► Quando si parla di protezione integrata delle piante, bisogna partire dalla produzione agricola. Indipendentemente da che cosa produciamo, tutti i tipi di produzione agricola si dividono in tre gruppi: le produzioni convenzionali, la produzione integrata e la produzione ecologica. La produzione convenzionale, che usa grandi quantità di prodotti chimici e fertilizzanti è la più dannosa per l'ambiente, mentre la produzione integrata è meno dannosa ed allo stesso tempo mantiene il raccolto. La produzione ecologica è la più favorevole per l'ambiente, ma anche la più costosa visto l'impiego di tempo, denaro e sapere.

► La produzione integrata consiste in tre operazioni: nell'uso appropriato della terra, nella concimazione ottimale e nella protezione integrata delle piante. Secondo l'Organizzazione mondiale per l'alimentazione e l'agricoltura (FAO), la protezione integrata delle piante è l'insieme di tutti i metodi validi dal punto di vista economico, ecologico e tossicologico per mantenere gli organismi dannosi al di sotto della norma economica di danno preferendo l'utilizzo di fattori naturali di controllo. La norma economica di danno si chiama anche soglia di intervento, e rappresenta il livello di malattia, o di popolazione in caso degli insetti, in grado di causare una perdita economica di prodotto, che supera il costo economico di un trattamento. Attraverso la valutazione della soglia di intervento è possibile decidere se occorre trattare o meno, evitando quindi inutili sprechi di prodotto. Le soglie si determinano dalle indicazioni



► L'associazione ecologica Zenone di Verteneglio continua con le proprie attività anche nel 2009: il percorso di San Rocco ha subito enormi modifiche e l'inaugurazione avverrà probabilmente in occasione dei festeggiamenti della giornata comunale di San Zenone. L'associazione detta, dal momento della sua recente fondazione, ha provveduto a tracciare, ripulire e contrassegnare oltre 20 km di percorsi montani pedonali sul territorio comunale che formano 4 percorsi: il percorso di „San Rocco“, quello di „San Zenone“, il percorso del „Canion di Scarline“ e il „percorso della Grotta del Marmo“. Quest'anno è prevista l'applicazione delle indicazioni stradali agli incroci delle strade dei percorsi e la sistemazione delle indicazioni su tutti i percorsi. L'inizio di quest'anno è stato caratterizzato da diverse escursioni alpinistiche e azioni ecologiche, che si contraddistinguono grazie all'ottima collaborazione con l'Asilo infantile „Calimero“. Da citare ancora la tradizionale gita alle terme di Topolšica. Il Presidente dell'associazione aggiunge che oltre alle 20 gite ed azioni in programma, si invitano gli amanti della natura a partecipare alla maratona in natura di oltre 150 chilometri denominata „Il mare al mare“. Il percorso di cui sopra ha per scopo principale quello di congiungere simbolicamente le due coste dell'Istria: Karigador da una parte e Medveja dall'altra, invitando tutti coloro che amano la vita sana, la natura e la permanenza all'aperto a partecipare alle attività dell'associazione medesima

Aktivni Zenonci i u 2009. godini

Marljivi članovi grupe očistili su i trasirali novu stazu

Ekološka udruga Zenon-Brtonigla nastavlja sa svojim aktivnostima i u 2009. godini. Kao što je poznato naša matična staza Sv. Roka doživjele je velike promjene. Izgradnjom ceste od Ponte Portona do Čvora Nova Vas jedan dio staze je odsječen zajedno sa samim brdom kojim je prolazila. Zato su marljivi članovi naše udruge u više radnih akcija trasirali i očistili novu stazu. Još je ostalo samo markiranje da bi je osposobili za korištenje a samo otvaranje je predviđeno za dan Općine. Napominjem da je Zenon u svom kratkom vremenu postojanja trasirao, očistio i markirao preko 20 km. pješačko planinarskih staza na području naše Općine koje čine 4 staze. Staza „Sv. Roka“, „Zenon-a“, „Škarlinskim kanjonom“ i „Put Mramornice“. Ove godine nas očekuje još jedan veliki posao tj. postavljanje putokaza na raskrižjima puteva naših staza i osvježavanje markacije po svim dionicama. I početkom ove godine organizirali smo par pohoda i radnih akcija. Izdvojili bi odličnu suradnju sa Dječjim vrtićem

Kalimero za koji smo organizirali posjet crki Sv.Stjepana na Velikoj stijeni, napuštenom kamenolomu i naravno bazenima u Istarskim toplicama. Našu stazu su pohodili i prijatelji planinari iz Italije koji su bili oduševljeni našim lijepim krajolikom a još više delicijama Brtonižanskih oštarija. Naravno i drugu godinu za redom organizirali smo skijanje na Goltama sa boravkom u termama Topolšica gdje smo uživali u vanjskim i unutarnjim bazenima. Ove godine je u planu da organiziramo još 20-tak akcija i pohoda. Završavamo i naš maraton pohod (preko 150 km.) „More-moru“. Pohod je posvećen akciji NMIB-a a cilj mu je poticanje stanovništva Istre na što više boravka u prirodi. Pohodom povezujemo jednu obalu Istre (Karigador) sa drugom (Medveja) preko Čičarije i Učke. Zato i ovim putem pozivamo sve one koji vole zdravi život, prirodu i boravak u istoj da nam se pridruže u našim aktivnostima.

Stjepan Jugović

Opere d'arte che uniscono creatività' ed ecologia

Passione e fantasia accompagnano da qualche anno l'attività della 27-enne Elsa Demark Mazalović di Verteneglio. Braccialetti, collane e orecchini in diversi colori e forme rappresentano alcune delle tante creazioni artigianali ed uniche che la nostra Elsa riesce a realizzare.

Educatrice infantile, Elsa ha pensato di trasformare la sua passione in una vera e propria professione. Così nel 2002 nasce "Eliv", il piccolo laboratorio artigianale dove Elsa può dar vita alle sue piccole creazioni fantasiose. I gioielli vengono realizzati manualmente con la "FIMO", pasta modellante termoindurente. "All'inizio nei miei esperimenti utilizzavo esclusivamente i colori primari", ci spiega Elsa, "ma poi grazie alla mia fantasia sono riuscita ad ottenere molte tonalità diverse. Ne uscivano dei gioielli meravigliosi e ne ero veramente soddisfatta, tanto che da subito molte persone erano interessate ad acquistare la mia espressione

artistica". Negli ultimi 3 anni il suo lavoro viene esposto e venduto al pubblico in varie gallerie di Grisignana, piccola cittadina istriana nota per l'atmosfera culturale che vi si respira e dove non poteva mancare l'impronta artistica di Elsa. Nelle ultime due estati, durante le "Magic nights", organizzate nella piazza di Umago, i gioielli di Elsa sono stati indossati da bellissime modelle nelle sfilate dedicate alla femminilità. A fine agosto di quest'anno Elsa era presente anche a Cittanova durante

la sfilata di moda organizzata a scopo umanitario, il cui ricavato è stato devoluto all'associazione "Ana Rukavina". Proponendo al pubblico un modo di vestire alternativo nel rispetto dell'ambiente che ci circonda, Elsa ha saputo distinguersi anche per la sua spiccata coscienza ambientalista. "Ho voluto far sì che le persone si rendano conto dell'importanza nel riciclare" racconta Elsa. "Ci sono molti oggetti che noi buttiamo senza pensare che potremmo riutilizzarli diversamente.



La mia creazione di borse e gioielli da materiali riciclabili vorrebbe rappresentare anche un nuovo modo di fare educazione ambientale." Tappi e sacchetti di plastica, legna trasportata in spiaggia dalla corrente marina, bucce d'arancia: sono solo alcuni dei tanti materiali di scarto che Elsa utilizza nel suo laboratorio. Lavorando a contatto con i bambini, Elsa si è impegnata nell'introdurre un mini-laboratorio creativo dedicato ai bambini in età scolare e prescolare. Nell'aula messa a disposizione dalla Comunità degli Italiani di Verteneglio, i bambini imparavano ad usare la loro energia creativa per costruire diversi oggetti divertenti fatti con materiali riciclabili. "Assieme ai bambini ho creato farfalle colorate fatte con semplici rotoli di carta", spiega sorridendo Elsa. Una delle speranze e obiettivi futuri di Elsa sono quelle di riproporre i laboratori creativi, non solo a Verteneglio, ma anche in altri Comuni dell'Istria.

Nataša Super

